

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1976-1977**

16 DECEMBER 1976

Ontwerp van wet betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE NATIONALE OPVOEDING UITGEBRACHT DOOR DE HEREN COPPIETERS EN DE BONDT

De behandeling door de Kamer van Volksvertegenwoordigers van het onderhavig ontwerp van wet « betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type » was niet alleen een moeizame onderneming, zoals blijkt uit het verslag (16 juni 1976) en het aanvullend verslag (28 juni 1976), uitgebracht door de heer Swaelen, maar leidde tot een wijziging en verruiming van de inhoud van het ontwerp dat, onder nr. 595 in de Kamer (1974-1975) de titel droeg: « Ontwerp van wet op het technisch hoger onderwijs, houdende organisatie van de studiën van industrieel ingenieur en van gegradueerde. »

De technische zeer moeilijke structuur van sommige artikelen, de verruiming van de inhoud van het ontwerp en nieuwe op- en aanmerkingen vanwege belanghebbende en belangstellende buitenstaanders brachten mee dat onze Com-

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Lindemans, voorzitter; Bascour, Bertouille, Bourgeois, Busieau, Calewaert, Daulne, Mevr. Delepierre, de heer Delforge, Mevr. Delvaux-Gabriel, de heer Gijs, Mevr. Hanquet, de heren Lacroix, Lausier, Leemans, Mesotten, Mevr. Staels-Dompas, de heren Vandersmissen, Van Hoeylandt, Coppieters en De Bondt, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heer Bergers, Mevr. D'Hondt-Van Opdenbosch, de heren Leynen, Neuray en Sweert.

R. A 10552*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

926 (1975-1976) : N° 1 : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1976-1977**

16 DECEMBRE 1976

Projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE L'EDUCATION NATIONALE PAR MM. COPPIETERS ET DE BONDT

L'examen par la Chambre des Représentants du projet de loi concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long ne fut pas seulement une entreprise laborieuse, ainsi qu'il ressort du rapport (16 juin 1976) et du rapport complémentaire (28 juin 1976) faits par M. Swaelen, mais il aboutit à une modification et un élargissement du contenu du projet n° 595 de la Chambre (1974-1975), intitulé : « Projet de loi concernant l'enseignement supérieur technique et organisant les études d'ingénieur industriel et de gradué. »

En raison de la structure techniquement très difficile de certains articles, de l'élargissement du contenu du projet et des nouvelles observations et remarques émises par des non-parlementaires intéressés ou s'intéressant au problème,

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Lindemans, président; Bascour, Bertouille, Bourgeois, Busieau, Calewaert, Daulne, Mme Delepierre, M. Delforge, Mme Delvaux-Gabriel, M. Gijs, Mme Hanquet, MM. Lacroix, Lausier, Leemans, Mesotten, Mme Staels-Dompas, MM. Vandersmissen, Van Hoeylandt, Coppieters et De Bondt, rapporteur.

Membres suppléants : M. Bergers, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Leynen, Neuray et Sweert.

R. A 10552*Voir :***Document du Sénat :**

926 (1975-1976) : N° 1 : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

missie — ondanks het aanzienlijk werk in de Kamercommissie — nog vele fundamentele opmerkingen formuleerde en dat meerdere amendementen moesten worden besproken.

1. HISTORIEK VAN HET ONTWERP

Mits te verwijzen naar het ter zake uitgebreid Kamerverslag kunnen wij ons beperken tot de opsomming van de volgende feiten : uw Commissie vatte de behandeling van het onderhavig ontwerp aan op 14 oktober 1976 en besteedde 5 vergaderingen aan de bespreking ervan.

Wegens de ongerustheid die in bepaalde kringen tot uiting kwam en op uitdrukkelijk verzoek van hun woordvoerders organiseerde uw Commissie hoorzittingen waarbij de standpunten werden gehoord, naar voren gebracht :

1° namens een werkgroep van instituten voor vertalers en tolken;

2° namens het gemeenschappelijk orgaan van de Belgische burgerlijk en landbouwkundig ingenieurs;

3° namens de Commissie van de dekanen van de faculteiten der toegepaste wetenschappen.

Reeds hieruit blijkt duidelijk welke problemen opnieuw of voor het eerst werden opgeworpen tussen de goedkeuring van het onderhavig ontwerp door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de behandeling ervan in uw Commissie.

Van de ene kant, vragen omtrent en een verzet tegen de inlassing van bepalingen in het onderhavig ontwerp, die geen verband houden met de inrichting van de studies van industrieel ingenieur.

Van de andere kant, vragen omtrent en verzet tegen een zekere onduidelijkheid of gelijklopendheid in de structuur van de ingenieursstudies en -titels.

Hierbij werd nog de nood aan gevoeld aan een zekere coördinatie (volgens sommigen zelfs integratie) tussen de inrichting van de studies van industrieel ingenieur, enerzijds, en van burgerlijk ingenieur, anderzijds.

De behandeling van het onderhavig ontwerp heeft aldus bijgedragen en genoopt tot een vernieuwd en kritisch benaderen van de wet van 7 juli 1970 op het hoger onderwijs en van de wetgeving op de universitaire expansie.

2. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTERS VAN NATIONALE OPVOEDING

Door een lid wordt voorafgaandelijk gevraagd of de Ministers bereid zijn amendementen in overweging te nemen :

a) in het algemeen;

b) meer in 't bijzonder inzake artikel 14, § 1, 5°, betreffend de studiën van vertaler-tolk.

votre Commission fut amenée à formuler de nombreuses observations fondamentales, ce malgré le travail considérable fourni par la Commission de la Chambre, et elle a dû examiner plusieurs amendements.

1. HISTORIQUE DU PROJET

En nous référant au rapport très détaillé de la Chambre, nous pouvons nous limiter à énumérer les faits suivants : votre Commission a entamé le 14 octobre 1976 l'examen du présent projet, auquel elle a consacré 5 réunions.

Tenant compte de l'inquiétude qui s'est manifestée dans certains milieux et à la demande expresse de leurs porte-parole, votre Commission a organisé des auditions qui ont permis d'entendre les points de vue exprimés :

1° au nom d'un groupe de travail d'instituts de traducteurs et interprètes;

2° au nom de l'organe commun des ingénieurs civils et des ingénieurs agronomes de Belgique;

3° au nom de la Commission des doyens des facultés des sciences appliquées.

Il en ressort déjà clairement quels sont les problèmes qui ont été soulevés ou reposés entre l'adoption du présent projet par la Chambre des Représentants et son examen par votre Commission.

Il s'agit, d'une part, de questions au sujet de l'insertion, dans le présent projet, de dispositions qui n'ont aucun rapport avec l'organisation des études d'ingénieur industriel, et d'une opposition à cette insertion.

Il s'agit, d'autre part, de questions à propos d'une certaine imprécision ou un certain parallélisme dans la structure des études d'ingénieur et dans leurs titres et d'une opposition à cet égard.

Par ailleurs, la nécessité s'est fait sentir d'une certaine coordination (pour certains même, d'une intégration) entre l'organisation des études d'ingénieur industriel, d'une part, d'ingénieur civil, d'autre part.

L'examen du projet en discussion a ainsi contribué et contraint à une approche nouvelle et critique de la loi du 7 juillet 1970 sur l'enseignement supérieur et de la législation relative à l'expansion universitaire.

2. EXPOSE INTRODUCTIF DES MINISTRES DE L'EDUCATION NATIONALE

Un membre pose au préalable la question de savoir si les Ministres sont disposés à prendre en considération ses amendements :

a) en général;

b) plus particulièrement à l'article 14, § 1^{er}, 5°, relatif aux études de traducteur-interprète.

De Minister (N) antwoordt dat geen amendementen kunnen aanvaard worden die raken aan de economie of de structuur van het ontwerp. Artikel 14 is zulk artikel dat behoort tot de structuur zelf van het ontwerp.

Een lid meent dat alle ingediende amendementen in principe moeten kunnen aanvaard worden en stelt dat voor meerdere artikelen van het ontwerp nog ophelderingen moeten worden verstrekt.

Sommige leden blijven ervan overtuigd dat de bepalingen, die slaan op hogere studiën van het lange type andere dan deze van industrieel ingenieur, beter in een afzonderlijk ontwerp zouden worden gevat.

In zijn algemene inleiding beperkt de Minister (N) er zich toe te verwijzen naar het Kamerverslag-F. Swaelen en naar de openbare debatten in de Kamer.

Hij benadrukt vooral de moeizame groei van het ontwerp (waarbij zelfs de Schoolpactcommissie moest ingeschakeld worden) en verheugt zich des te meer over het behaalde resultaat. Hij acht het ontwerp in zijn huidige vorm het best haalbare in de gegeven omstandigheden en verdedigt meteen de verruiming van de inhoud als middel tot een grotere rationalisatie van het gehele hoger onderwijs van het lange type.

3. ALGEMENE BESPREKING

Een lid zet niet alleen het onderhavig ontwerp maar de gehele structuur van het hoger onderwijs van het lange type op de helling.

Hij vreest dat de wet van 7 juli 1970 (evenals de wetten op de universitaire expansie) en het hieruit voortvloeiend onderhavig ontwerp nog de vrucht zijn van het vertrouwvol optimisme van de « golden sixties ».

Hij bepleit dan ook een voorafgaandelijke herziening van het geheel van het hoger onderwijs dat ingenieurs vormt, vooral met het oog op soepele samenwerking en overgangen tussen het niet-universitaire en het universitaire onderwijs.

Hij vreest vooral dat de door dit ontwerp opgebouwde structuur zal leiden tot verwarring op vele vlakken :

- a) verwarring tussen de studies van universitair niveau en de eigenlijke universitaire studies;
- b) verwarring op de arbeidsmarkt waar ingenieurs van drie types — kort, lang en universitair — zullen verschijnen.

Hij vreest tevens dat mettertijd een vijfde jaar zal bijgevoegd worden in de vorm van stagejaar.

Een verspilling inzake onderzoekscentra en laboratoria zal volgens dit lid ook een onvermijdelijk gevolg zijn van het onderhavig ontwerp. De Staat en alle openbare besturen zullen de beide soorten ingenieurs op gelijke voet moeten behandelen. Zij zullen immers recht hebben op het niveau 1. Het is niet uitgesloten dat de aanwerving van universitair dan gemakkelijker zou geschieden als die van

Le Ministre (N) répond qu'il est impossible d'admettre des amendements touchant à l'économie ou à la structure du projet. Or, l'article 14 est une disposition qui appartient à la structure même du projet.

Un membre estime qu'en principe tous les amendements proposés devraient pouvoir être adoptés et déclare que plusieurs articles du projet appellent encore des éclaircissements.

Plusieurs commissaires restent convaincus qu'il serait préférable que les dispositions portant sur des études supérieures de type long autres que celles d'ingénieur industriel fassent l'objet d'un projet distinct.

Dans son exposé introductif, le Ministre (N) se limite à faire référence au rapport de la Chambre fait par M. F. Swaelen ainsi qu'aux débats en séance publique de la Chambre.

Il met surtout l'accent sur le cheminement difficile du projet (qui a même dû passer par la Commission du Pacte scolaire) et se réjouit d'autant plus du résultat atteint. Considérant que, dans sa forme actuelle, le projet est le meilleur texte auquel on puisse aboutir dans les circonstances données, il défend l'élargissement du contenu du projet en tant que moyen pour parvenir à une plus grande rationalisation de l'ensemble de l'enseignement supérieur de type long.

3. DISCUSSION GENERALE

Un membre met en question non seulement le présent projet en discussion, mais aussi toute la structure de l'enseignement supérieur de type long.

Il craint que la loi du 7 juillet 1970 (ainsi que les lois relatives à l'expansion universitaire) et le présent projet qui en découle soient encore le fruit de l'optimisme confiant de « l'âge d'or des années soixante ».

Il rompt dès lors une lance pour une révision préalable de l'ensemble de l'enseignement supérieur, qui assure la formation des ingénieurs, en vue surtout d'une coopération souple et de passerelles entre l'enseignement non universitaire et universitaire.

Il craint avant tout que la structure mise en place par le présent projet n'engendre la confusion à plus d'un niveau :

- a) confusion entre les études de niveau universitaire et les études universitaires proprement dites;
- b) confusion sur le marché de l'emploi où se côtoieront des ingénieurs des trois types : court, long et universitaire.

Il craint également qu'avec le temps, on ajoute une cinquième année sous forme d'année de stage.

Un gaspillage au niveau des centres de recherche et des laboratoires sera, d'après l'intervenant, une autre conséquence inéluctable du présent projet. L'Etat et toutes les administrations publiques devront traiter les deux sortes d'ingénieurs sur un pied d'égalité. Ils auront en effet droit au niveau 1. Il n'est pas exclu que l'on procèdera plus facilement au recrutement d'universitaires qu'à celui d'ingé-

industriële ingenieurs. Dit gevolg zal nog veel duidelijker aan het licht treden in de privé-sector. Deze zal praktisch evenveel moeten betalen en dus liever meer polyvalente krachten in dienst nemen. Een ander gevolg van deze toestand zou kunnen zijn dat de industriële ingenieurs-instellingen trachten zichzelf omhoog te werken tot nieuwe universitaire instellingen waardoor wij met het stemmen van onderhavig ontwerp van wet dan in feite aan universitaire expansie zouden doen. Dit zal op zijn beurt weer een heel kader doen ontstaan van professoren en van wetenschappelijke opzoekingen. Als men dan bedenkt dat men op het technisch terrein voor opzoekingswerk bijzonder dure apparaten moet kopen wordt het duidelijk dat dit een onmogelijke opgave is in de huidige universitaire toestand. Wat zal tenslotte gebeuren op de arbeidsmarkt met het verschil tussen de diploma's van het korte en het lange type? Ofwel zullen deze diploma's verward worden, ofwel zal één van beide wegvallen.

Het lid besluit dat het onderhavig ontwerp dezelfde verouderde structuren opbouwt die men soms aan de universiteit verwijt. Daarom dringt een gezamenlijke herziening en hervorming van de hogere ingenieursopleiding zich op onder de volgende oogpunten:

- a) de kandidatuur;
- b) de bruggen;
- c) de toegangseisen.

Een lid herinnert aan de inhoud van het amendement van volksvertegenwoordiger Laridon betreffende de pluralistische school. Dit amendement werd verworpen met een nipte meerderheid. Bij deze gelegenheid hadden de Ministers beloofd de kostprijs van het ontwerp van wet mede te delen. Voor zover hem bekend hebben zij dit nog niet gedaan.

Een ander lid stemt met deze gedachtengang in. Hij verwondert er zich over dat het verslag van de Kamer zo weinig vermeldt over het verschil tussen het hoger technisch en het universitair onderwijs voor ingenieurs, tenzij dat het laatstgenoemde een jaar langer duurt. Volgens hem is er ofwel een verschil in doelgerichtheid tussen de beide soorten onderwijs, ofwel helemaal geen verschil. Van deze fundamentele optiek vindt hij geen spoor in het ontwerp.

De Minister (N) antwoordt dat het niet mogelijk was van meet af aan alle financiële implicaties mee te delen.

Hij meent te mogen stellen dat alles bij elkaar de uitgaven die voortvloeien uit het huidige ontwerp niet, of niet gevoelig, hoger zullen liggen dan de huidige kostprijs van de scholen voor technisch ingenieurs.

Een lid trekt deze bewering sterk in twijfel.

De Minister (F) verduidelijkt dat uitgegaan wordt van een vermindering van het aantal leraren terwijl anderzijds de wedden zullen stijgen omdat hogere eisen gesteld worden aan het lerarenkorps. Hij erkent dat het wel zo zal zijn dat inderdaad Staat en privé-sector ongeveer evenveel zullen moeten betalen voor de industriële als voor de universitaire

ingenieurs industriels. Deze consequentie zal zich meer nettement manifesteren in de privé-sector. Die zal moeten, in de praktijk, hun eenzelfde remuneratie en zal de voorkeur geven aan elementen meer polyvalents. Une autre conséquence de cette situation pourrait être que les établissements d'ingénieurs industriels essaieront de s'ériger en nouvelles institutions universitaires, au point qu'en adoptant le présent projet de loi, nous voterions en fait une loi d'expansion universitaire. Cette évolution ferait à son tour surgir tout un cadre de professeurs et de chercheurs scientifiques et si l'on songe que, sur le plan technique, il faut acquérir des appareils particulièrement coûteux pour les travaux de recherche, il devient évident que c'est là une tâche impossible dans la situation actuelle des universités. Que se passera-t-il enfin sur le marché de l'emploi en ce qui concerne la différence entre les diplômes de type court et de type long? Ou bien ces diplômes seront confondus, ou bien l'un des deux doit disparaître.

L'intervenant conclut que le présent projet met en place les mêmes structures dépassées que l'on reproche parfois à l'université. C'est pourquoi une révision globale et une réforme de la formation supérieure des ingénieurs s'impose sur les plans suivants:

- a) la candidature;
- b) les passerelles;
- c) les conditions d'admission.

Un membre rappelle le contenu de l'amendement du député Laridon relatif à l'école pluraliste. Cet amendement a été rejeté à une très faible majorité. A cette occasion, les Ministres avaient promis de communiquer le coût du projet de loi. A sa connaissance, cela n'a pas encore été fait.

Un autre commissaire se rallie à cette opinion. Il s'étonne que les rapports de la Chambre fassent si peu mention de la différence existant entre l'enseignement supérieur technique et l'enseignement universitaire pour les ingénieurs, sauf que ce dernier dure une année de plus. Pour l'intervenant, il y a soit une différence dans la finalité entre les deux sortes d'enseignement, soit pas de différence du tout. Il ne retrouve dans le projet aucune trace de cette optique fondamentale.

Le Ministre (N) répond qu'il n'était pas possible de communiquer dès l'abord toutes les implications financières.

Il croit pouvoir dire qu'en fin de compte, les dépenses résultant du projet à l'examen ne seront pas, ou pas sensiblement, supérieures au prix de revient actuel des écoles d'ingénieurs techniciens.

Un membre met fortement en doute cette affirmation.

Le Ministre (F) précise que l'on part d'une diminution du nombre de professeurs tandis que, d'autre part, les rémunérations augmenteront du fait des exigences plus sévères qui seront posées au corps enseignant. Il reconnaît que l'Etat et le secteur privé devront en effet accorder à peu près le même niveau de rémunération aux ingénieurs indus-

ingenieurs en waarschijnlijk zal, zeker in de privé-sector, men liever een universitair aanwerven.

De Minister (N) vestigt er toch de aandacht op dat aan instellingen voor industrieel ingenieurs er geen « leerstoelen » bestaan met al wat dat aan bijkomend personeel mee kan brengen. Hij erkent dat het gevaar voor gelijkschakeling met de universiteit op lange termijn bestaat. Wat hem betreft is hij vast besloten daartegen in te gaan.

De Minister (F) vindt op zijn beurt een globale herziening van het universitair en het post-secundair onderwijs wenselijk. Hij vestigt er evenwel de aandacht op dat men in dit land niets op een « tabula rasa » kan beginnen, maar rekening moet houden met het vele wat bestaat. Als men nagaat hoe moeilijk het al is fragmentaire allesbehalve revolutionaire veranderingen door te duwen, lijkt zo'n globale herziening vrij utopisch.

Een lid is er zich van bewust dat dekanen en rectoren gekeerd zijn tegen gelijkschakeling van industriële ingenieurs met universitair. Hij meent dat zij hierbij ongelijk hebben en wijst erop dat er in feite al een gelijkschakeling gebeurt. Hij klaagt erover dat met het Europees argument ter zake geen rekening werd gehouden.

Wat de opmerkingen van een ander lid betreft, deze slaan meer op de inrichting van de eerste kandidatuur dan op het ontwerp zelf.

Hij vraagt aan de Minister (N) hoe hij ertoe komt te beweren dat er geen meeruitgaven zullen zijn. Hij begrijpt niet hoe men tot een geringer aantal lesgevers komt. Immers, het aantal lessen vermindert toch.

De Minister (N) antwoordt dat het aantal uren per week daalt, namelijk van 36 tot 28, en dat er door de omkaderingsnormen meer studenten zullen zijn per cursuursuur.

De Minister (F) maakt enkele opmerkingen ten gronde. Ook hij is er zich van bewust dat een algehele coördinerende herziening van het hoger onderwijs zich opdringt.

Hij verwondert zich wel enigszins over de verlate alarmkreet van de dekanen der faculteiten toegepaste wetenschappen.

De Regering heeft oog voor soepeler overgangen en bruggetjes tussen de verschillende niveaus van het hoger onderwijs.

Wat het nog vrij hoog aantal van de toekomstige technische hogescholen aangaat, wijst de Minister erop dat dit niet aan de Regering kan verweten worden, maar wel het resultaat is van de werkzaamheden in de Kamer.

Een lid beaamt dat het hoog tijd was dit lang aanslepende probleem op te lossen. Hij is het niet eens met alle bijzonderheden van dit ontwerp. Dit biedt echter het voordeel te bestaan, met andere woorden een oplossing te bieden daar

triels et aux ingénieurs universitaires et que l'on engagera alors de préférence un universitaire, certainement dans le secteur privé.

Le Ministre (N) attire néanmoins l'attention sur le fait que, dans les établissements d'ingénieurs industriels, il n'y a pas de « chaires » avec tout ce que cela peut comporter en personnel complémentaire. Le Ministre reconnaît qu'à long terme, il y a un risque d'assimilation avec les universités. Quant à lui, il est fermement décidé à s'y opposer.

Le Ministre (F) déclare à son tour qu'une révision globale de l'enseignement universitaire et post-secondaire est souhaitable. Il attire cependant l'attention sur le fait que, dans notre pays, il est impossible de faire table rase et qu'il faut tenir compte de tout ce qui existe. Si l'on voit à quel point déjà il est difficile de faire passer des modifications fragmentaires qui sont tout sauf révolutionnaires, une telle révision globale semble assez utopique.

Un commissaire est conscient du fait que les doyens et recteurs sont opposés à l'assimilation des ingénieurs industriels aux ingénieurs universitaires. Il estime qu'ils ont tort et souligne qu'en fait il y a déjà une assimilation. Il regrette qu'en cette matière, on n'ait tenu aucun compte de l'argument européen.

Un autre membre fait des observations qui portent plus sur l'organisation de la première candidature que sur le projet lui-même.

L'intervenant demande au Ministre (N) comment il lui est possible d'affirmer qu'il n'y aura pas de dépenses supplémentaires. Il ne comprend pas comment on en arrive à un plus petit nombre de chargés de cours. En effet, leur nombre d'heures de cours diminue quand même.

Le Ministre (N) répond que le nombre d'heures par semaine tombe de 36 à 28 et que, compte tenu des taux d'encadrement prévus, les étudiants seront plus nombreux par heure de cours.

Le Ministre (F) émet un certain nombre de remarques fondamentales. Il a lui aussi conscience du fait qu'une révision globale de coordination s'impose pour l'enseignement supérieur.

Il n'est toutefois pas sans s'étonner quelque peu du cri d'alarme tardif lancé par les doyens des facultés des sciences appliquées.

Le Gouvernement entend prévoir des transitions et des passerelles souples entre les différents niveaux de l'enseignement supérieur.

Quant au nombre encore relativement élevé des futures écoles supérieures techniques, le Ministre déclare que cela ne peut être reproché au Gouvernement, mais est le résultat des travaux de la Chambre.

Un membre convient qu'il était grand temps de résoudre ce problème qui traînait depuis longtemps. Il n'est pas d'accord sur tous les détails du projet à l'examen. Celui-ci offre toutefois l'avantage d'exister, en d'autres mots de pro-

waar er tot nu toe nog geen was. Hij beklemtoont het verschil tussen burgerlijk ingenieur en industrieel: enerzijds een conceptietaak, anderzijds een uitvoeringstaak. Hij vindt ook wel dat reeds nu deze beide taken soms in elkaar overlappen. Tenslotte herneemt hij de vraag van een ander lid: waarom werd aan de idee van pluralistische inrichtingen verzaakt?

De Minister (F) betoogt dat de ware reden is: omdat men realistisch-pragmatisch is willen te werk gaan. Niet de Ministers zijn tegen een pluralistische aanpak gekant. De tegenstand komt veeleer uit de basis en dat niet zozeer uit overtuigingen als wel uit de praktische moeilijkheden om pluralisme te organiseren. De gesubsidieerde scholen, de katholieke en de andere, houden bovendien zeer erg vast aan hun verwezenlijkingen die zij vaak met het gevoel van eigenaar bekijken.

Een lid herinnert aan een voorontwerp uit de tijd toen hij Minister was. Dit voorontwerp beoogde de verwezenlijking van het pluralisme. Het is echter niet verder geraakt dan de Commissie voor de toepassing van het schoolbestand. Hij stipt aan dat het pluralisme en de rationalisering goed samengaan en betreurt dat juist hier, waar overtuigingen minder zwaar wegen, deze weg niet werd ingeslagen. Men heeft immers toch reeds de ervaring van wat te Antwerpen werd verwezenlijkt in de Universitaire Instelling Antwerpen.

De Minister (N) beklemtoont dat langdurig vergaderd werd met de inrichtende machten. Uit deze contacten bleek dat geen vrede kon genomen worden met pluralistische oplossingen. De weerstand hiertegen was even sterk vanuit niet-katholieke als katholieke hoek. Hij had meer te maken met behoudsgezindheid van de inrichtende machten dan met levensbeschouwelijke bezwaren. Omdat de hele onderneming op dit aspect van de zaak had kunnen stranden heeft de Regering het weggelaten.

Een lid erkent dat de zaken wel zo zullen liggen, stelt echter de vraag of wij hier politieke opties moeten nemen dan wel ons laten leiden door kleinzielige opvattingen van inrichtende machten.

De Minister (N) deelt mede dat op het voorstel van de Ministers de Kamercommissie aanvaard had het amendement Laridon voor de Schoolpactcommissie te brengen. Deze aanvaardde dat het artikel 4 de schoolvrede niet aantast. Vanuit dezelfde hoek echter, die de rationalisering aanvaardde, werd dan een vloed amendementen ingediend om ze in feite te ontcrachten.

Een lid blijft er, ondanks het antwoord van de Ministers, bij dat de Regering iets nieuws had moeten brengen. Hij meent dat dit ontwerp de kans biedt een echte rationalisatie door te drijven en het reëel teveel aan instellingen af te bouwen.

Een lid acht het pluralisme als mogelijke verbetering van dit ontwerp niet realistisch. Men heeft tijdens de Kamerdebatten gezien dat er zo vele hinderpalen genomen moesten worden om tot het resultaat te komen dat nu voor de Senaat ligt. Het is niet denkbaar dat de hinderpalen die

poser une solution alors qu'il n'y en avait pas encore à ce jour. L'intervenant souligne la différence entre l'ingénieur civil et l'ingénieur industriel: d'une part, une tâche de conception, d'autre part, une tâche d'exécution. Il estime également que, dès à présent, ces deux tâches se recoupent souvent. Enfin, il reprend la question d'un autre intervenant: pourquoi a-t-on renoncé à l'idée d'établissements pluralistes?

Le Ministre (F) montre que la vraie raison est que l'on a voulu procéder avec réalisme et pragmatisme. Ce ne sont pas les Ministres qui sont hostiles à une approche pluraliste. L'opposition vient plutôt de la base et moins à cause de convictions que des difficultés pratiques touchant à l'organisation du pluralisme. Les écoles subventionnées, catholiques et autres, tiennent par ailleurs très fort à leurs réalisations qu'elles regardent fréquemment avec un sentiment de propriétaire.

Un commissaire rappelle un avant-projet du temps où il était ministre. Cet avant-projet visait à réaliser le pluralisme. Il n'est toutefois pas allé plus loin que la Commission pour l'application du pacte scolaire. Il souligne que le pluralisme et la rationalisation vont bien ensemble et regrette que précisément en cette matière, où les convictions pèsent moins lourd, on ne se soit pas engagé dans cette voie. On avait pourtant déjà l'expérience de ce qui avait été fait à Anvers à l'« Universitaire Instelling Antwerpen ».

Le Ministre (N) insiste sur le fait qu'il y a eu de longues réunions avec les pouvoirs organisateurs. Ces contacts ont fait apparaître que l'on ne pouvait se satisfaire des solutions pluralistes. L'opposition à celles-ci était aussi forte chez les non-catholiques que chez les catholiques. On se heurtait davantage au conservatisme des pouvoirs organisateurs qu'aux objections philosophiques. C'est parce que toute l'entreprise aurait pu échouer sur cet aspect des choses que le Gouvernement y a renoncé.

Tout en reconnaissant qu'il en sera bien ainsi, un membre se demande si, en cette matière, nous devons ou bien prendre des options politiques ou bien nous laisser mener par des vues mesquines des pouvoirs organisateurs.

Le Ministre (N) communique que, sur la proposition des Ministres, la Commission de la Chambre avait accepté de soumettre l'amendement Laridon à la Commission pour l'application du pacte scolaire. Celle-ci a admis que l'article 4 ne porte pas atteinte à la paix scolaire. Or, ceux-là mêmes qui avaient accepté la rationalisation, déposèrent une série d'amendements pour la rendre en fait inopérante.

En dépit de la réponse des Ministres, un membre s'en tient à l'idée que le Gouvernement aurait dû réaliser quelque chose de nouveau. Il estime que le présent projet offre la possibilité de procéder à une véritable rationalisation et de supprimer l'excédent réel en matière d'établissements.

Un autre membre estime qu'il n'est pas réaliste de considérer le pluralisme comme une amélioration possible du présent projet. Au cours des débats à la Chambre, on a vu combien d'obstacles il a fallu franchir pour aboutir au texte qui est actuellement soumis au Sénat. Il est impensable

toen gerezen zijn tegen het pluralisme er nu niet meer zouden zijn. Hij stipt aan dat een gesprek over pluralisme een goede afspraak veronderstelt over de inhoud van het woord. Volgens hem devalueert men het woord pluralisme, indien dit alleen moet dienen om tot een rationalisering te komen. De idee is toch veel ruimer en heeft een maatschappelijk doel op zichzelf.

Hij vestigt er de aandacht op dat het ontwerp de deur openlaat voor samenwerking en meent dat indien de Senaat niet zou opschieten met dit ontwerp, het de kans zou verliezen op het tijdig nemen van gunstige uitvoeringsbesluiten. Hij drukt de wens uit dat de Senaat deze uitvoeringsbesluiten zou kunnen inzien nog vóór de stemming in openbare vergadering.

Naar aanleiding van de hoorzittingen vroeg en bekwam een lid een vergelijkend tableau tussen de huidige situatie (bijzondere scholen voor technische ingenieurs) en de toekomstige situatie (technische hogescholen en opleidingen korte type).

Dit tableau, medegedeeld door de Minister (F), wordt in dit verslag opgenomen.(1)

Meerdere leden achten een aanvulling van het tableau op meerdere punten nog wenselijk, o.m. op stuk van de getalsterkte van de leerkrachten.

Op vragen van een lid betreffende het toekomstig lot van de scholen met een opleiding van het korte type geeft de Minister (N) beschouwingen ten beste over het niveau « graduaat ».

Op de vraag van een lid betreffend het Europees universitair niveau verwijst de Minister (N) naar het Kamerverslag.

Het indienen door de Minister (F) van het vergelijkend tableau werd door de Commissie beschouwd als het afsluiten van de algemene bespreking.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Bij § 3 van dit artikel, paragraaf dat de afdelingen opsomt, brengt een lid, daarbij bijgevalen door een ander lid, de hierna volgende bedenkingen naar voren.

Niettegenstaande er van verschillende zijden werd op aangedrongen is de Kamer niet ingegaan op het verzoek om in een afdeling « grafische industrie » te voorzien. De argumenten waarmee dit verzoek werd afgewimpeld komen ons als oppervlakkig voor.

De waarheid is dat de enige thans bestaande school op het niveau van technisch ingenieur in de grafische industrie, nl. het Hoger Instituut voor Grafisch Onderwijs te Gent, de titel van technisch ingenieur niet uitreikt door « vals spel » van zekere departementshoofden, die engagementen genomen door hun voorgangers gewoon naast zich neergelegd hebben.

(1) Zie bijlage.

que les obstacles qui ont alors surgi contre le pluralisme, aient disparu. L'intervenant souligne qu'une concertation sur le pluralisme présuppose que l'on s'entende sur le contenu du terme. A son avis, on dévalue le mot pluralisme en s'en servant uniquement pour arriver à une rationalisation. L'idée est quand même beaucoup plus large et elle a en soi un objectif social.

L'intervenant souligne que le projet laisse la porte ouverte à la coopération et estime que, si le Sénat n'examine pas le présent projet avec diligence, il laissera passer la possibilité que des arrêtés d'exécution favorables soient prêts à temps. Il émet le vœu que le Sénat puisse prendre connaissance de ces arrêtés d'exécution dès avant le vote en séance publique.

A la suite des auditions, un commissaire demande et obtient un tableau comparatif de la situation actuelle (écoles spéciales d'ingénieurs techniciens) et de la situation future (écoles supérieures techniques et formations de type court).

Ce tableau, communiqué par le Ministre (F), est repris dans le présent rapport.(1)

Plusieurs membres estiment qu'il est souhaitable de compléter certains points du tableau notamment en ce qui concerne les effectifs des enseignants.

Répondant à des questions posées par un commissaire à propos du sort futur réservé aux écoles dispensant une formation de type court, le Ministre (N) formule un certain nombre de considérations relatives au niveau du « graduaat ».

Un membre ayant posé une question relative au niveau universitaire européen, le Ministre (N) se réfère au rapport de la Chambre.

La Commission a ensuite considéré que la transmission par le Ministre (F) du tableau comparatif demandé clôturerait la discussion générale.

DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Au § 3 de cet article, qui énumère les sections, un commissaire, appuyé en cela par un autre membre, émet les considérations suivantes.

Malgré les instances qui s'étaient manifestées de divers côtés, la Chambre n'a pas fait droit à la demande tendant à prévoir une section « industries graphiques ». Les arguments invoqués pour rejeter cette demande nous semblent superficiels.

La vérité est que la seule école existante au niveau de l'ingénieur technicien des industries graphiques, le « Hoger Instituut voor Grafisch Onderwijs te Gent », ne délivre pas le titre d'ingénieur technicien à cause du « faux jeu » de certains chefs de départements, qui ont tout bonnement fait fi des engagements pris par leurs prédécesseurs.

(1) Voir annexe.

Daartegenover staat dat er wel een groot aantal afdelingen worden in stand gehouden om eerder « historische » redenen; wij denken aan de afdelingen voor kernenergie, voor textiel, landbouw en tuinbouw die allen door het Rijk worden ingericht. De economische betekenis van de activiteiten die daarmee corresponderen zijn beduidend minder belangrijk als deze die met de grafische industrie in verband staan.

Wij onderstrepen het belang van de grafische industrie « stricto sensu »; deze is van dezelfde grootte-orde in termen van B.N.P. als de elektriciteitssector, als de havenactiviteiten ! Bovendien zullen afgestudeerden uit dergelijke opleidingen ook een afzetgebied vinden in de sector van papier, inkt, fotogravuur, publiciteit, e.a.

VRAAG

In acht genomen de weigering van de Minister om in een eigen afdeling te voorzien (één in het Vlaamse land) kan de vraag gesteld worden of de opleiding tot industrieel ingenieur in de grafische industrie niet kan worden ingeschakeld als een optie binnen één van de grote afdelingen, maar dan zo begrepen dat slechts één dergelijke optie zou kunnen bestaan in het Vlaamse land. Vermits er maar één opleiding in feite op dat niveau is (zie inspectieverslagen voor erkenning als school voor technisch ingenieurs) zou dit een optie zijn ingericht door het vrij onderwijs in de provincie Oost-Vlaanderen.

De Minister (N) meent dat er geen mogelijkheid bestaat om een afdeling grafische industrie op te nemen, gezien deze inrichting diploma's uitreikt die behoren tot het korte type en niet gemachtigd is de studiën van technisch ingenieur in te richten.

In de Kamercommissie van Nationale Opvoeding werd een project van opties ingediend, die alhoewel richtinggevend niet absoluut bindend is (zie blz. 21, verslag-Swaelen, Gedr. St. Kamer 595, 1974-1975, nr. 40).

De optie « grafische industrie » werd hierin niet opgenomen.

De Minister (F) voegt daaraan toe dat de optie « grafische kunsten » aanvaard kan worden door de Koning als een van de opties die binnen elke afdeling ingericht kunnen worden. Anderdeels is het niet mogelijk te bepalen dat deze optie enkel in een school in het Vlaamse land ingericht kan worden.

Na een gedachtenwisseling over de vraag bij welke afdeling de eventuele optie « grafische industrie » het best zou aansluiten, waarover verschillende meningen geuit worden, besluit een lid met als zijn opvatting te kennen te geven dat de inrichting van een afdeling « grafische industrie » wellicht het best zou gediend zijn door middel van een afzonderlijk wetgevend initiatief.

Een lid dient een amendement in strekkend om het artikel 1 te vervangen door de hierna volgende tekst :

« § 1. De graden van industrieel ingenieur en van gebrevetteerd landbouwkundig ingenieur worden ingesteld. Deze graden worden verleend en de desbetreffende diploma's uitgereikt na vier jaar studie.

Il y a par contre le fait qu'un grand nombre de sections sont maintenues pour des raisons plutôt « historiques »; nous songeons aux sections de l'énergie nucléaire, du textile, de l'agriculture et de l'horticulture, toutes organisées par l'Etat. Les activités qui y correspondent ont une signification économique notablement moins grande que celles en rapport avec les industries graphiques.

Nous soulignons l'importance des industries graphiques au sens strict; elle est, en termes de P.N.B., du même ordre de grandeur que celles du secteur de l'électricité et des activités portuaires ! En outre, les diplômes de ces disciplines trouveront des débouchés dans les secteurs du papier, de l'encre, de la photogravure, de la publicité, etc.

QUESTION

Etant donné le refus du Ministre de prévoir une section propre (une seule dans la région flamande), on peut se demander si la formation d'ingénieur industriel des industries graphiques ne peut pas être organisée en tant qu'option à l'intérieur d'une des grandes sections, étant toutefois entendu qu'il ne pourrait exister qu'une seule option de l'espèce en Flandre. Puisqu'il n'existe en fait qu'une seule formation à ce niveau (voir les rapports d'inspection pour l'agrégation comme école d'ingénieurs techniciens), ce serait une option organisée par l'enseignement libre dans la province de Flandre orientale.

Le Ministre (N) estime qu'il n'est pas possible d'insérer une section « industries graphiques », étant donné que cette orientation délivre des diplômes de type court et n'est pas autorisée à organiser les études d'ingénieur technicien.

Un projet d'options a été proposé en Commission de l'Education nationale de la Chambre, projet qui est indicatif, mais nullement impératif (voir p. 21, rapport Swaelen, Doc. Chambre 595, 1974-1975, n° 40).

L'option « industries graphiques » n'y figure pas.

Le Ministre (F) ajoute que l'option « arts graphiques » pourra être acceptée, par le Roi, comme une des options pouvant être organisées à l'intérieur d'une section. Il n'est d'autre part pas possible de stipuler que cette option ne pourra être organisée que dans une école en Flandre.

A l'issue d'un échange de vues sur la question de savoir à quelle section l'option éventuelle « industries graphiques » s'intégrerait le mieux, question à propos de laquelle différentes opinions ont été émises, un membre conclut en déclarant qu'à son avis, il serait peut-être préférable de régler l'organisation d'une section « industries graphiques » par la voie d'une initiative législative distincte.

Un membre propose un amendement visant à remplacer l'article 1^{er} par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Les grades d'ingénieur industriel et d'ingénieur breveté agricole sont créés. Ces grades sont conférés et les diplômes afférents sont délivrés après quatre années d'études.

» Het eerste jaar, propaedeutisch jaar genoemd, is gemeenschappelijk voor het universitair onderwijs, het onderwijs op universitair niveau en het technisch hoger onderwijs van het korte type.

» De graad, verkregen op het einde van het propaedeutisch jaar, bepaalt tot welk onderwijsniveau de betrokkene toegang heeft. De vereiste graden worden vastgesteld bij ministerieel besluit en zijn niet noodzakelijk dezelfde voor alle instellingen. »

» § 2. De graad van industrieel technisch ingenieur of van landbouwkundig technisch ingenieur wordt verleend na drie jaar studie.

» § 3. De graden van technisch ingenieur, industrieel ingenieur en gebrevetteerd landbouwkundig ingenieur worden verleend in verscheidene afdelingen, onder meer :

1. Bouwkunde;
2. Mechanica of elektromechanica;
3. Elektriciteit;
4. Chemie;
5. Kernenergie;
6. Textiel;
7. Nijverheid;
8. Landbouw.

» Nieuwe afdelingen kunnen bij koninklijk besluit worden ingesteld. »

De indiener meent dat door het inrichten van een gemeenschappelijk propaedeutisch jaar vele studenten zullen aangezeten worden om de studie aan te vatten, om daarna verder de richting uit te gaan waarvoor zij het meest aanleg bezitten.

Verschillende leden vinden de gedachte vervat in het amendement belangwekkend; zij zijn nochtans van oordeel dat daardoor het geheel van o.m. de universitaire wetgeving wordt aangeraakt, en dat het dus aanbeveling zou verdienen deze gedachte te laten rijpen en in een afzonderlijke wetgevend initiatief te gieten.

De Ministers, bijgevallen door een lid, beklemtonen dat het huidige ontwerp, in samenhang met de wet van 7 juli 1970, de wisselwerking tussen de industriële hogescholen en de faculteiten voor toegepaste wetenschappen mogelijk maakt.

De voorzitter stelt voor het gunstig vooroordeel te acteren van de zijde van de Commissie t.o.v. de idee uitgedrukt in het amendement, maar omwille van de snelle totstandkoming van deze wet, de indiener te verzoeken niet aan te dringen. Waarop de indiener het amendement terugtrekt.

Het artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 2

Een lid wil het artikel aanvullen met een derde paragraaf, luidend als volgt :

« § 3. Met toepassing van de artikelen 1, § 3, en 2 van de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur

» La première année, dite année propédeutique, est commune aux enseignements universitaires, de niveau universitaire, et aux enseignements supérieurs techniques de type court.

» Le grade obtenu à la fin de l'année propédeutique détermine le niveau d'études auquel le récipiendaire peut accéder. Les grades requis seront fixés par arrêté ministériel et ne seront pas nécessairement les mêmes pour toutes les institutions. »

» § 2. Le grade d'ingénieur technicien industriel ou de technicien agricole est conféré après trois ans d'études.

» § 3. Les grades d'ingénieur technicien, d'ingénieur industriel et d'ingénieur breveté agricole sont délivrés dans diverses sections, notamment :

1. Construction;
2. Mécanique ou électromécanique;
3. Electricité;
4. Chimie;
5. Energie nucléaire;
6. Textile;
7. Industrie;
8. Agriculture.

» De nouvelles sections peuvent être ajoutées par arrêté royal. »

L'auteur de l'amendement estime que l'organisation d'une année propédeutique commune incitera de nombreux étudiants à commencer les études pour choisir ensuite l'orientation pour laquelle ils sont le plus doués.

Plusieurs membres, qui trouvent intéressante l'idée reprise dans l'amendement, sont toutefois d'avis qu'elle touche à l'ensemble, notamment, de la législation universitaire et qu'il importerait donc de la laisser mûrir pour en faire l'objet d'une initiative législative distincte.

Les Ministres, appuyés en cela par un membre, mettent l'accent sur le fait que le projet à l'examen, combiné avec la loi du 7 juillet 1970, rend possible l'interaction entre les instituts supérieurs industriels et les facultés des sciences appliquées.

Le président propose d'acter le préjugé favorable de la Commission envers l'idée exprimée dans l'amendement, mais de demander à l'auteur de celui-ci de ne pas insister étant donné l'urgence du projet de loi. L'auteur de l'amendement retire alors son texte.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

Article 2

Un membre propose de compléter cet article par un troisième paragraphe, libellé comme suit :

« § 3. En application des articles 1^{er}, § 3, et 2 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'ensei-

van het hoger onderwijs, bepaalt de Koning het niveau van het technisch hoger en agrarisch hoger onderwijs van het lange type ten opzichte van het universitair onderwijs. »

Het lid beoogt hiermee duidelijk het verschillend niveau duidelijk te maken tussen het in het ontwerp bedoelde onderwijs en het universitair hoger onderwijs. Een lid meent dat het onderhavig ontwerp geen nieuw niveau van studiën doet ontstaan, in acht genomen het gegeven in de kaderwet van 7 juli 1970.

De Minister (N) deelt de hierna volgende nota mede over het begrip « universitair niveau ».

« Universitair niveau »

Tot op heden beperken voor de universiteiten de wet en de uitvoeringsbesluiten er zich toe de cursussen aan te duiden, maar geven er geen inhoud aan.

Aan de universiteiten en het hoger onderwijs van universitair niveau bestaat wat de inhoud der cursussen betreft de academische vrijheid.

Het universitair niveau is dus een wisselend begrip dat mede evolueert met de vooruitgang van de wetenschap en de techniek in het bedoelde vakdomein.

Aangezien de wet bepaalt dat het onderwijs van universitair niveau moet zijn en dat anderzijds in de Vaste Hoge Raden en in de bestuursorganen van de industriële hogescholen er vertegenwoordigers van de universiteiten zitting zullen hebben, zijn voldoende waarborgen ingebouwd om het vereiste niveau van de instituten te verzekeren.

Een koninklijk besluit waarbij dit niveau zou bepaald worden is dan ook onmogelijk op te maken en zoals hierboven aangetoond overbodig.

In het verslag van de Commissie-Rens is vermeld « dat een hoger onderwijs moet worden geschapen dat op het *hoogste niveau* talenten moet kunnen valoriseren van diegenen die een andere vorm van intelligentie hebben dan zij (de meer wetenschappelijk opgeleide beroepsmensen) die hun opleiding op andere problemen wensen toe te passen ».

Door de aanwezigheid van universiteitsprofessoren in de bestuursorganen van de industriële hogescholen zal een associatie ontstaan wat de inhoud van de studiën betreft.

Het lijkt ons echter in strijd met bepaalde principes in verband met de vrijheid van onderwijs deze associaties bij wet te verplichten. »

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 3

Aangaande de in § 3 in het Nederlands gebruikte benaming « industriële hogeschool », merkt een lid op dat van de zijde van de faculteiten van de toegepaste wetenschappen van onze universiteiten er bezwaar wordt gemaakt tegen deze benaming. Men is van mening dat de benaming zou moeten

gnement supérieur, le Roi fixe le niveau des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long par rapport à l'enseignement universitaire. »

L'auteur de l'amendement entend faire ressortir nettement la différence de niveau entre l'enseignement visé dans le présent projet et l'enseignement supérieur universitaire. Un autre membre estime que le présent projet ne crée pas un nouveau niveau d'études, compte tenu des dispositions de la loi-cadre du 7 juillet 1970.

Le Ministre (N) communique la note ci-après, relative à la notion de « niveau universitaire ».

« Niveau universitaire »

Jusqu'à présent, la loi et les arrêtés d'exécution se limitent, pour ce qui concerne les universités, à indiquer les cours, mais sans en définir le contenu.

Les universités et l'enseignement supérieur de niveau universitaire jouissent de la liberté académique quant au contenu des cours.

Le niveau universitaire est donc une notion variable qui évolue avec le progrès de la science et de la technique dans le domaine professionnel concerné.

Etant donné que la loi prévoit que l'enseignement doit être de niveau universitaire et que, d'autre part, des représentants des universités siégeront dans les Conseils supérieurs permanents et les organes de direction des écoles supérieures industrielles, les garanties prévues sont suffisantes pour assurer le niveau requis des établissements.

Il serait dès lors impossible d'élaborer un arrêté royal qui déterminerait ce niveau, et comme il a été démontré ci-dessus, cet arrêté royal serait en outre superflu.

Le rapport de la Commission Rens déclare « qu'il faut créer un enseignement supérieur, à même de valoriser au *niveau le plus élevé* les talents de ceux qui ont une autre forme d'intelligence que ceux (les professionnels ayant reçu une formation plus scientifique) qui entendent consacrer leur formation à d'autres problèmes ».

La présence de professeurs d'université au sein des organes de direction des écoles supérieures industrielles conduira à une association en ce qui concerne le contenu des études.

Il nous paraît toutefois contraire à certains principes concernant la liberté de l'enseignement de rendre ces associations obligatoires par des dispositions légales. »

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 3

A propos de la dénomination « industrielle hogeschool » (institut supérieur industriel), employée au § 3 du texte néerlandais de cet article, un membre fait observer que les facultés de sciences appliquées de nos universités ont formulé des objections à ce sujet. Elles estiment que la dénomination

luiden zoals in het Frans en (of) zoals de benaming van de hogere architectuurstudie in het ontwerp over de organisatie van het architectuuronderwijs. Zij vrezen dat er verwarring zal ontstaan in hoofde van de aankomende studenten en hun ouders, en in hoofde van het publiek.

VRAAG

Is er een bepaalde reden om de benaming in het Nederlands anders te laten luiden als in het Frans? Op welke wijze kan de Minister de (al of niet gegronde) vrees van de faculteiten wegnemen?

ANTWOORD

De Minister (N) verklaart dat er hier geen verwarring kan bestaan wat betreft de universitaire faculteiten. In de wetgeving van 1933 werden de inrichtingen van technisch hoger onderwijs betiteld als « technische hogescholen », daar waar het diploma van technisch ingenieur werd afgeleverd. Waar het diploma van industrieel ingenieur wordt afgeleverd is het normaal dat de benaming « industriële hogescholen » gebruikt wordt.

De voorzitter van de Commissie herinnert er trouwens aan dat de Senaat op 27 juni 1973 een voorstel van wet heeft aangenomen ter bescherming van de benamingen « hogeschool » en « universiteit » (1).

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 4

Een lid dient het hierna volgende amendement in :

A. In § 1 van dit artikel het nr. 4 te vervangen als volgt :

« 4. Provincie Henegouwen : een hogeschool die drie eerste cyclussen en vijf afdelingen mag bevatten. »

B. In § 3, het nr. 3 te vervangen als volgt :

« 3. Provincie Henegouwen : een hogeschool die drie afdelingen mag bevatten. »

Het amendement strekt ertoe de industriële hogescholen door de provincie en door het Rijk ingericht in de provincie Henegouwen te versterken.

De Minister (F) verklaart dat aan dit artikel, dat het resultaat is van moeizame besprekingen, niet kan worden geraakt. Overigens, merkt een lid op, werd dit zelfde amendement in de Kamer reeds verworpen.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 2, bij 2 onthoudingen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 5

Het artikel 5 wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

(1) Gedr. St. Kamer 640 (1972-1973) - nr. 1.

devrait être la même qu'en français et (ou) que celle des instituts supérieurs d'architecture telle qu'elle figure dans le projet relatif à l'organisation de l'enseignement de l'architecture. Elles redoutent qu'une confusion naisse dans le chef des futurs étudiants et de leurs parents ainsi que dans le chef du public.

QUESTION

Y a-t-il une raison déterminée pour formuler la dénomination néerlandaise autrement qu'en français? De quelle manière le Ministre peut-il dissiper la crainte (fondée ou non) des facultés?

REPONSE

Le Ministre (N) déclare qu'il ne peut y avoir de confusion en ce qui concerne les facultés universitaires. La législation de 1933 attribue aux établissements d'enseignement supérieur technique le titre de « technische hogescholen », lorsqu'ils délivraient le diplôme d'ingénieur technicien. Lorsqu'il s'agit d'établissements délivrant le diplôme d'ingénieur industriel, il est normal d'employer la dénomination « industrielle hogeschool ».

Le président de la Commission rappelle par ailleurs que le Sénat a adopté le 27 juin 1973 une proposition de loi sur la protection des dénominations d'« école supérieure » et d'« université » (1).

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 4

Un membre dépose l'amendement suivant :

A. Au § 1^{er} de cet article, remplacer le n° 4 par le texte suivant :

« 4. Province de Hainaut : un Institut pouvant comporter trois premiers cycles et cinq sections. »

B. Au § 3, remplacer le n° 3 par le texte suivant :

« 3. Province de Hainaut : un Institut pouvant compter trois sections. »

Cet amendement tend à renforcer les instituts supérieurs industriels organisés par la province et par l'Etat dans la province de Hainaut.

Le Ministre (F) déclare qu'on ne peut toucher à cet article, qui est le résultat de concertations laborieuses. Par ailleurs, un membre fait observer que ce même amendement a déjà été rejeté à la Chambre.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 2 et 2 abstentions.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 5

L'article 5 est adopté sans discussion et à l'unanimité.

(1) Doc. Chambre 640 (1972-1973) - n° 1.

Artikel 6

Bij § 2, waar de afkorting « ing. » wordt ingevoerd, stelt een lid vast dat, na kennisname van het Kamerverslag van de heer Swaelen de verenigingen voor burgerlijk ingenieurs hun bezwaren tegen deze afkorting handhaven; zij doen opmerken dat de afkorting « ing. » thans door de franstalige « ingénieur-conseil » als verworven recht wordt gebruikt; bovendien herhalen zij het gevaar van verwarring tussen de afkorting « ir. » en « ing. ».

VRAAG

Wat kan daarop geantwoord worden ?

In dat verband dient een lid een amendement in dat als volgt luidt :

« In § 2 van dit artikel, op de eerste regel, de afkorting « ing. » te vervangen door « ind. ing. »

Het doel van dit amendement is precies deze verwarring, die in hoofde van de indiener evident is, weg te nemen.

ANTWOORD

De Minister (N) antwoordt daarop :

« Zoals vermeld in het verslag-Swaelen, artikel 7, bladzijde 51, heb ik het schrijven van de Koninklijke Vlaamse Ingenieursvereniging van 18 maart 1976 en de brief van 19 maart 1976 van het gemeenschappelijk orgaan van Belgische burgerlijke ingenieurs geciteerd, waarin voorgesteld werd de titel « ing. ind. » (in het Frans) of « ind. ing. » (in het Nederlands) te gebruiken. De Ministers hebben de zaak uiteengezet in de Commissie en nadat er een lid had op gewezen dat de nieuwe afkorting « ing. » hetzelfde diende te zijn in beide landstalen en dezelfde is als de titel die in Nederland bestaat, besliste de Kamercommissie met 11 stemmen tegen 3 de afkorting « ing. » aan te nemen. Ik wens te laten opmerken dat de Regering in dit verband geen standpunt had vooropgesteld en de leden van de Commissie vrij hebben gestemd.

Ik zie derhalve niet in waarom thans een wijziging van afkorting zou geschieden, gezien er geen verwarring kan ontstaan. »

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 6.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 7

De bespreking van dit artikel 7 kan worden samengevat in twee punten :

1. het probleem van het aanpassen van de jaartallen van de academiejaren wat de toepassing aangaat, hetgeen aanleiding geeft tot regeringsamendementen;

2. een vierledig amendement ingediend door een lid met het oog op de duidelijker onderscheiding tussen het niveau van de bestaande studiën en die van industrieel ingenieur en

Article 6

Au § 2, qui instaure l'abréviation « ing. », un membre constate qu'après avoir pris connaissance du rapport de la Chambre fait par M. Swaelen, les associations d'ingénieurs civils maintiennent leurs objections à l'encontre de cette abréviation; elles font valoir que l'abréviation « ing. » est actuellement employée comme un droit acquis par l'« ingénieur-conseil » francophone; elles mettent à leur tour l'accent sur le danger de confusion entre les abréviations « ir. » et « ing. ».

QUESTION

Que peut-on répondre à ces objections ?

A ce sujet, un membre dépose un amendement, rédigé comme suit :

« Au § 2, première ligne, de cet article, remplacer l'abréviation « ing. » par l'abréviation « ing. ind. »

L'auteur de cet amendement entend précisément dissiper une confusion qui, à ses yeux, est évidente.

REPONSE

Voici la réponse du Ministre (N) :

« Comme l'indique le rapport Swaelen, article 7, page 51, j'ai cité la lettre du 18 mars 1976 de la « Koninklijke Vlaamse Ingenieursvereniging », ainsi qu'une lettre du 19 mars 1976 émanant de l'organe commun des ingénieurs civils de Belgique, où il est proposé d'employer le titre « ing. ind. » (en français) ou « ind. ing. » (en néerlandais). Les Ministres ont exposé le problème en Commission et après qu'un membre eut indiqué que la nouvelle abréviation « ing. » devait être la même dans les deux langues nationales et qu'elle est identique à celle du titre existant aux Pays-Bas, la Commission de la Chambre a décidé, par 11 voix contre 3, d'adopter l'abréviation « ing. ». Je tiens à faire observer que le Gouvernement n'avait pas pris position sur ce point et que les membres de la Commission ont voté librement.

C'est pourquoi je ne vois pas pour quelle raison l'abréviation devrait être modifiée maintenant, étant donné qu'elle ne peut donner lieu à confusion. »

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 6.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 7

La discussion de cet article peut se résumer en deux points :

1. le problème de l'adaptation des millésimes des années académiques en ce qui concerne l'application, ce qui fait l'objet d'amendements gouvernementaux;

2. un quadruple amendement déposé par un membre et visant à établir une distinction plus nette entre le niveau des études existantes et celui des études d'ingénieur industriel,

de organisatie van tweezijdige overgangen van de studiën van industrieel ingenieur en burgerlijk ingenieur.

1. Een lid citeert eerst het verslag van de heer Swaelen, bladzijde 54, derde lid :

« Op vraag van een lid in verband met de in het artikel vermelde jaartallen, beaamt de Minister dat deze werden weerhouden in het vooruitzicht van de inwerkingtreding van de wet vanaf het academiejaar 1976-1977. Bij de eindstemming over de wet in de openbare vergadering van de Kamer kan worden overwogen of dit vooruitzicht ook verwezenlijkbaar is. In bevestigend geval kunnen alle in de tekst voorziene jaartallen behouden blijven; in ontkennend geval zullen zij bij amendement moeten worden gewijzigd. »

Uit de tekst van het ontwerp overgezonden door de Kamer blijkt dat op 30 juni 1976 deze jaartallen niet werden gewijzigd, alhoewel iedereen kon weten dat de toepassing niet voor het huidige academiejaar zou mogelijk zijn.

VRAAG

Kunnen de jaartallen worden verbeterd, door alles wat met de toepassing te maken heeft een jaar door te draaien ? Kan worden overeengekomen dat dit een technische verbetering is die niet met zich meebrengt dat de tekst van het ontwerp terug naar de Kamer moet ? Of is de commissie en/of de Minister van mening dat een terugzending naar de Kamer onvermijdelijk is om deze redenen ?

Het lid stelt dus een technische verbetering voor :

Overall waar in dit artikel staat :

« 1976-1977 » te vervangen door « 1977-1978 » ;
« 1977-1978 » te vervangen door « 1978-1979 ».

Na herhaalde gedachtenwisselingen, waarbij de mogelijkheid van een technische verbetering werd verlaten, stellen de Ministers voor in het ontwerp de nodige data te wijzigen als volgt :

— § 1 : de jaartallen « 1976-1977 » en « 1977-1978 » respectievelijk te vervangen door « 1977-1978 » en « 1978-1979 » ;

— § 2 : de jaartallen « 1976-1977 » en « 1977-1978 » respectievelijk te vervangen door « 1977-1978 » en « 1978-1979 » ;

— § 3 : de jaartallen « 1976-1977 » te vervangen door « 1977-1978 » ;

— § 4 : de jaartallen « 1977-1978 » te vervangen door « 1978-1979 ».

2. Een lid stelt het hierna volgende vierdelig amendement voor :

« A. In § 3, op de vijfde regel, in § 4, op de vierde regel, en in § 5, op de vijfde regel, de woorden « van rechtswege » te vervangen door « mits zij slagen voor een nader te bepalen examen ».

d'une part, et l'organisation des passerelles bilatérales entre les études d'ingénieur industriel et d'ingénieur civil, d'autre part.

1. Un membre commence par citer un passage du rapport de M. Swaelen, page 54, alinéa 3 :

« Un membre ayant posé une question à propos des millésimes mentionnés dans l'article, le Ministre confirme qu'ils ont été prévus dans la perspective d'une entrée en vigueur de la loi à partir de l'année académique 1976-1977. Lors du vote final en séance publique de la Chambre, il sera possible de voir si cette perspective est réalisable. Dans l'affirmative, les millésimes prévus dans le texte pourront être maintenus. Dans le cas contraire, ils devront être modifiés par un amendement de dernière minute. »

Il ressort du texte du projet transmis par la Chambre que ces millésimes n'ont pas été modifiés au 30 juin 1976, bien que chacun pût savoir que l'application ne serait pas possible pour la présente année académique.

QUESTION

Les millésimes peuvent-ils être corrigés en postposant d'un an tout ce qui se rapporte à l'application ? Peut-on convenir qu'il s'agit d'une correction technique qui n'entraîne pas le renvoi du texte du projet à la Chambre ? Ou bien la Commission et/ou le Ministre estiment-ils qu'un renvoi à la Chambre serait, dans ce cas, inévitable ?

L'intervenant propose donc une correction technique :

Remplacer partout dans cet article :

« 1976-1977 » par « 1977-1978 » ;
« 1977-1978 » par « 1978-1979 ».

A l'issue de plusieurs échanges de vues, la possibilité d'une correction technique est abandonnée et les Ministres proposent de modifier comme suit les dates figurant dans le texte du projet :

— § 1^{er} : remplacer les millésimes « 1976-1977 » et « 1977-1978 » respectivement par les millésimes « 1977-1978 » et « 1978-1979 » ;

— § 2 : remplacer les millésimes « 1976-1977 » et « 1977-1978 » respectivement par les millésimes « 1977-1978 » et « 1978-1979 » ;

— § 3 : remplacer les millésimes « 1976-1977 » par les millésimes « 1977-1978 » ;

— § 4 : remplacer les millésimes « 1977-1978 » par les millésimes « 1978-1979 ».

2. Un membre dépose le quadruple amendement ci-après :

« A. Au § 3, cinquième ligne, au § 4, troisième ligne, et au § 5, cinquième ligne, de cet article, remplacer les mots « de plein droit » par les mots « moyennant une épreuve à définir. »

» B. In § 3, op de achtste regel, in § 4, op de zevende regel, en in § 5, op de vijfde regel, het woord « dan » toe te voegen na de woorden « zij kunnen ».

» C. In § 5 van dit artikel, vanaf de derde regel de woorden « worden geacht houder te zijn van de graad en het diploma van kandidaat-industrieel ingenieur » te vervangen door « kunnen houder worden van de graad en het diploma van kandidaat-industrieel ingenieur mits zij slagen voor een bijkomend examen ».

» D. Aan dit artikel een § 6 toe te voegen, luidende :

« § 6. De studenten die houder zijn van het diploma van kandidaat-burgerlijk ingenieur of van kandidaat-landbouwkundig ingenieur, worden, van rechtswege toegelaten tot het eerste jaar van de tweede cyclus leidend tot de graad en het diploma van industrieel ingenieur, respectievelijk uitgereikt door het technisch hoger of agrarisch hoger onderwijs van het lange type. »

De indiener wil nauwkeuriger doen uitkomen dat door de invoering van de studiën voor industrieel ingenieur wel degelijk het niveau van de studiën voor technisch ingenieur wordt gewijzigd en op een hoger peil gebracht. Bovendien wenst hij konkrete schikkingen in de wet zelf op te nemen voor de overgang tussen het universitair hoger onderwijs en de hier bedoelde studiën.

ANTWOORD

De Ministers antwoorden dat de overgangsfase opzettelijk soepel is ontworpen en dat de bruggen op advies van de Vaste Raden voor het hoger onderwijs via een koninklijk besluit zullen geregeld worden.

Het door het lid ingediende amendement wordt verworpen met 14 stemmen tegen 1.

Het door de Regering geamendeerde artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 8

Over de automatische assimilatie ontspint zich een wijdelopende bespreking.

Een lid stelt dat deze aangelegenheid het voorwerp heeft uitgemaakt van een langdurige en indringende bespreking in de Kamer. Het probleem was trouwens één van de knelpunten bij de behandeling van het ontwerp in zijn verschillende versies.

Sommige technische ingenieurs blijven onvoldaan ten overstaan van deze tekst, hoofdzakelijk omdat zij de vrees koesteren dat een « dossier » een zwaar geval zal worden. Is de Minister niet van oordeel dat de afkeer voor het woord « dossier » louter terminologisch is, want dat de toelichtingen gegeven door de Minister in de Commissie van de Kamer en opgenomen in het verslag van de heer Swaelen op bladzijde 55 onderaan en bladzijde 56 bovenaan, in feite het dossier doen uiteenvallen in twee bestanddelen : een identificatiebestanddeel en een curriculum vitae ? Ik zie niet in wat er meer in zulksdanig dossier zou kunnen opgenomen worden. Of heeft de Minister daarover nog bijkomende opvattingen ?

» B. Au § 3, huitième ligne, au § 4, sixième ligne, et au § 5, cinquième ligne, de cet article, ajouter les mots « alors » après les mots « ils peuvent ».

» C. Au § 5 de cet article, à partir de la troisième ligne, remplacer les mots « sont censés être porteurs du grade et du diplôme d'ingénieur industriel » par les mots « pourront porter le grade et le diplôme de candidat ingénieur industriel moyennant une épreuve complémentaire ».

» D. Compléter cet article par un § 6, libellé comme suit :

« § 6. Les étudiants porteurs du diplôme de candidat ingénieur civil ou de candidat ingénieur agronome sont admis de plein droit en première année du deuxième cycle conduisant au grade et au diplôme d'ingénieur industriel, délivrés respectivement dans l'enseignement supérieur technique ou supérieur agricole de type long. »

L'auteur de l'amendement entend faire ressortir plus nettement que l'organisation des études d'ingénieur industriel modifie et relève effectivement le niveau des études d'ingénieur technicien. Il désire en outre faire figurer dans la loi elle-même des dispositions concrètes concernant les passerelles entre l'enseignement supérieur universitaire et les études dont question.

REPONSE

Les Ministres répondent que c'est intentionnellement que la phase transitoire a été conçue d'une manière souple et que les passerelles seront réglées par arrêté royal, sur avis des Conseils permanents de l'enseignement supérieur.

L'amendement déposé par le commissaire est rejeté par 14 voix contre 1.

L'article amendé par le Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Article 8

Une large discussion s'engage à propos de l'assimilation automatique.

Un membre affirme que cette question a été débattue longuement et de façon approfondie à la Chambre. C'était d'ailleurs l'un des points délicats lorsque le projet fut examiné dans ses différentes versions.

Certains ingénieurs techniciens ne sont toujours pas satisfaits du texte proposé, surtout parce qu'ils craignent que l'existence d'un « dossier » ne crée de graves difficultés. Le Ministre n'estime-t-il pas que la répugnance à voir employer le mot « dossier » n'est qu'une pure question de terminologie, puisque aussi bien les explications qu'il a données en Commission de la Chambre et qui sont reproduites au bas de la page 55 et en tête de la page 56 du rapport de M. Swaelen, décomposent en fait le dossier en deux éléments : un élément d'identification et le curriculum vitae ? L'intervenant ne voit pas ce qu'un tel dossier pourrait contenir de plus. Ou bien le Ministre aurait-il d'autres vues encore sur le sujet ?

Een ander lid acht eveneens de tweede alinea van § 2 storend en zelfs gevaarlijk. Immers, de wetenschappelijke bekwaamheid wordt door het diploma gewaarborgd. Hij is van mening dat de uitdrukking « beoordelen » storend is, en ten minste zou moeten begrepen worden als « vaststellen van de aanwezigheid van de nodige stukken ».

De voorzitter meent dat er geen bezwaar is tegen het woord « dossier »; dit laatste betekent toch een aantal door de betrokkene samengebrachte stukken, dit houdt per definitie een ontstentenis in van waardeoordelen.

De Minister (F) zegt n.a.v. deze gedachtenwisseling dat de assimilatie één van de drie knelpunten was die de voorbereiding en de behandeling van dit ontwerp moeilijk maakten. Wat hier werd weerhouden werd besproken met de verenigingen van technische ingenieurs. Wat de inhoud van het dossier aangaat, die is inderdaad tweevoudig, aan de ene kant het diploma en aan de andere kant het curriculum vitae dat de indicaties voor een vierjarige nuttige ervaring moet bevatten. De handelingsvrijheid van de in § 2 bedoelde commissie gaat uitsluitend over de evaluatie van de nuttigheid van de voorgebrachte ervaring; het is nooit de bedoeling geweest een wetenschappelijke proef af te nemen. De samenstelling en werking van de beoordelingscommissies ligt reeds vast en geeft volledige garanties aan al de betrokken partijen.

Een lid meent dat niettemin het antwoord van de Minister verontrustend blijft.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 9

Bij de bespreking van dit artikel worden door een lid twee vragen gesteld, één bij § 3 en één bij § 8.

Omtrent § 3 : overgangsregeling voor de docent, werk-leider en assistent.

VRAAG

De regeling hier opgenomen zou volgens sommigen als onaanvaardbaar moeten worden afgewezen.

Inderdaad, zij die houder zijn van de bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 11, § 1, van deze wet, zouden zonder enige bijkomende anciënniteitsregel, en volgens de voorkeursregeling die nadien beschreven wordt, kunnen benoemd worden in de hierbedoelde ambten.

Dit zou met zich brengen dat burgerlijke ingenieurs en apothekers (die voldoen aan het gestelde in art. 11, § 1) voorrang krijgen op leraren in de andere onderdelen van het eerste alinea bedoeld, omdat daar een zekere anciënniteit wordt vereist variërend volgens de aard van het diploma. Is het hier niet een overblijfsel van het feit dat men burgerlijke ingenieurs en apothekers aanzag als personen die « de facto » een doctoraat bezaten ?

ANTWOORD

De Minister (N) antwoordt dat alleen de universitaire wetgeving wordt toegepast, maar bij de toekenning van de

Un autre membre estime lui aussi que le deuxième alinéa du § 2 est heurtant et même dangereux, les qualifications scientifiques étant en effet garanties par le diplôme. Il est d'avis que le terme « évaluer » ne convient pas et qu'il faudrait tout au moins qu'il soit entendu dans le sens de « constater l'existence des pièces requises ».

Le président croit qu'il n'y a rien à objecter à l'emploi du mot « dossier », qui vise tout de même un certain nombre de documents rassemblés par l'intéressé, ce qui implique l'absence, par définition, de tout jugement de valeur.

A l'occasion de cet échange de vues, le Ministre (F) déclare que l'assimilation a été l'un des trois points délicats qui ont causé des difficultés dans la préparation et l'examen du projet. Le texte qui a été finalement retenu avait fait l'objet de concertations avec les associations d'ingénieurs techniciens. Quant au contenu du dossier, il comprend effectivement deux éléments : il y a le diplôme et, d'autre part, le curriculum vitae, qui doit comporter les indications attestant quatre années d'expérience utile. La liberté d'action de la commission visée au § 2 concerne exclusivement l'appréciation de l'utilité de l'expérience que fait valoir l'intéressé; jamais il n'a été question d'imposer une épreuve scientifique. La composition et le fonctionnement des commissions d'assimilation ont déjà été réglés et donnent toutes garanties à chacune des parties intéressées.

Un membre estime néanmoins que la réponse du Ministre reste inquiétante.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 9

Dans la discussion de cet article, un membre pose deux questions; l'une au § 3, l'autre au § 8.

Au § 3 : régime transitoire pour le chargé de cours, le chef de travaux et l'assistant.

QUESTION

Le régime prévu par cette disposition devrait, d'après certains, être rejeté comme inadmissible.

En effet, ceux qui sont porteurs des titres de capacité prévus à l'article 11, § 1^{er}, de la présente loi pourraient, sans aucune règle supplémentaire en matière d'ancienneté et conformément au régime de priorités défini plus loin, être nommés dans les fonctions visées.

Il en résulterait que les ingénieurs civils et les pharmaciens (qui répondent aux conditions fixées à l'art. 11, § 1^{er}) auraient priorité sur des professeurs visés par d'autres subdivisions du premier alinéa, parce que, dans ces derniers cas, il est requis une certaine ancienneté variant d'après la nature du diplôme. Ne s'agit-il pas ici d'une survivance du temps où les ingénieurs civils et les pharmaciens étaient considérés comme possédant « de facto » le titre de docteur ?

REPONSE

Le Ministre (N) répond que c'est uniquement la législation universitaire qui est appliquée, mais que, pour l'attri-

ambten moet rekening gehouden worden met de specificiteit. De ambten moeten in overeenstemming zijn met de specificiteit van hun bekwaamheidsbewijzen (zie art. 9, § 1, tweede lid), d.w.z. dat aan een apotheker alleen pharmaceutische vakken en aan de burgerlijke ingenieur vakken die met zijn specifieke ingenieursvorming en zijn specialiteiten overeenstemmen, kunnen toegewezen worden. Bovendien gaat het hier om personeelsleden die vastbenoemd zijn en die dus allemaal een zekere anciënniteit bezitten.

Omtrent § 8, tweede lid, rijst de volgende

VRAAG

Heeft het verlies van subsidie waarvan sprake in dit lid, betrekking op de subsidie van het ten onrechte benoemde personeelslid of van de totale subsidie van de ganse instelling?

ANTWOORD

De Minister (N) antwoordt dat het gaat om het verlies van de totale subsidie van de ganse instelling.

Wegens technische redenen dienen de Ministers een amendement in om de data van inwerkingstelling van dit artikel in overeenstemming te brengen met het bepaalde in artikel 7 :

— § 3 : de datum « 30 juni 1976 » te vervangen door « 30 juni 1977 »;

— § 5 : eerste lid, de jaartallen « 1975-1976 » te vervangen door « 1976-1977 »;

— § 7 : de datum « 1 oktober 1976 » te vervangen door « 1 oktober 1977 ».

Het aldus geamendeerde artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikel 10

Het artikel 10 wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 11

Dit artikel 11 dat een nieuwe versie geeft aan het artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 geeft in zijn Afdeling 3 - § 7, aanleiding tot twee vragen.

Afdeling 3 - § 7 :

Deze paragraaf is een zuiver statutaire bepaling, die niet in deze wet thuishoort. Deze aangelegenheid moet immers geregeld worden overeenkomstig artikel 12 van de wet van 29 mei 1959, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1973, artikel 12bis.

VRAAG

Zelfs opgenomen in een statuut zoals boven bedoeld, zou de bepaling van § 7 nadelige gevolgen hebben voor personeelsleden die van een definitief statuut in het secundair

butie des fonctions, il faut tenir compte de la spécificité. Les fonctions doivent correspondre à la spécificité des titres de capacité (voir art. 9, § 1^{er}, deuxième alinéa), c'est-à-dire qu'on ne peut attribuer à un pharmacien que des branches pharmaceutiques et à un ingénieur civil que des branches correspondant à sa formation spécifique d'ingénieur et à ses spécialités. En outre, il s'agit en l'occurrence de membres du personnel nommés à titre définitif et qui possèdent donc tous une certaine ancienneté.

Au § 8, deuxième alinéa, un membre pose la question suivante :

QUESTION

La perte de la subvention prévue par cet alinéa porte-t-elle sur la subvention du membre du personnel nommé indûment ou sur la subvention totale de l'ensemble de l'établissement ?

REPONSE

Le Ministre (N) répond qu'il s'agit de la perte de la subvention totale de l'ensemble de l'établissement.

Pour des raisons techniques, les Ministres présentent un amendement visant à mettre les dates d'entrée en vigueur de cet article en concordance avec celles prévues à l'article 7 :

— § 3 : remplacer la date du « 30 juin 1976 » par celle du « 30 juin 1977 »;

— § 5 : remplacer les millésimes « 1975-1976 » par les millésimes « 1976-1977 »;

— § 7 : remplacer la date du « 1^{er} octobre 1976 » par celle du « 1^{er} octobre 1977 ».

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Article 10

L'article 10 est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Article 11

Cet article, qui remplace le texte de l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970, donne lieu à deux questions.

Section 3 - § 7 :

Ce paragraphe est une disposition d'ordre purement statutaire, qui n'a pas sa place dans le présent projet de loi. Il s'agit en effet d'une matière à régler conformément à l'article 12 de la loi du 29 mai 1959, modifiée par celle du 11 juillet 1973, article 12bis.

QUESTION

Même reprise dans un statut comme indiqué ci-dessus, la disposition du § 7 aurait des conséquences défavorables pour les membres du personnel qui passeraient d'un statut

onderwijs zouden overschakelen naar het hoger onderwijs, waar ze dan terug als tijdelijke zouden moeten beginnen.

ANTWOORD

De Minister (N) antwoordt dat de overgang van een personeelslid van het secundair onderwijs naar het lange type een buitengewone bevordering is; een bepaalde proefperiode is noodzakelijk om daarvoor vast benoemd te worden.

De Minister (F) voegt hieraan toe dat de titelregeling die met toepassing van artikel 12bis van de wet van 29 mei 1959 moet tot stand komen, rekening zal houden met het bepaalde in § 7.

Na twee jaar disponibiteit in hun betrekking in het secundair onderwijs, zullen de personeelsleden een keuze moeten doen.

VRAAG

Vraag over § 7, b) :

Er is daar sprake van een « geëigend pedagogisch certificaat » voor het hoger onderwijs; moet de vaststelling van dit certificaat niet voorafgegaan worden door een advies van de Hoge Raden ?

De Minister (N) antwoordt dat het advies van de Hoge Raden hiervoor niet ingewonnen zal worden.

Een lid betreurt het laconische van de tekst van § 5, en het feit dat verderop in de tekst van het artikel zowat « alles » mogelijk wordt gemaakt.

De Minister (N) beweert dat bijvoorbeeld wat in uitvoering van § 6 mogelijk wordt dient te geschieden op advies van de Hoge Raad, waardoor nauwe aansluiting met de specifieke behoeften en vereisten voor de opleiding gewaarborgd wordt.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 3.

Artikelen 12 en 20

De bespreking van de artikelen 12 en 20 wordt hier samengenomen omwille van de samenhang en van de uitgesproken techniciteit van de materie in deze artikelen opgenomen.

In het artikel 12 wordt het artikel 17 van de wet van 7 juli 1970 gewijzigd en aangevuld. De wijziging heeft betrekking op § 4 van artikel 17 (wijziging die § 1 vormt van het artikel 12 uit onderhavige wet) en een aanvulling met de §§ 5 en 6 (aanvulling die het § 2 vormt van artikel 12 van dit ontwerp).

Een lid stelt een aantal technische vragen middels een geschreven nota.

In § 1 van dit artikel 12 wordt artikel 17, § 4, van de wet van 7 juli 1970 namelijk over de bekwaamheidsbewijzen (overgangsstelsel) gewijzigd. Er dient hier bij voorbaat opgemerkt dat dit paragraaf in werking treedt, krachtens artikel 21 van deze wet op 1 september 1970.

définitif dans l'enseignement secondaire à l'enseignement supérieur, où ils devraient recommencer une carrière comme temporaires.

REPONSE

Le Ministre (N) répond que le passage d'un membre du personnel de l'enseignement secondaire à l'enseignement supérieur de type long constitue une promotion extraordinaire; une certaine période de stage s'impose donc avant qu'il soit procédé à la nomination définitive.

Le Ministre (F) ajoute qu'un système de titres à mettre au point en exécution de l'article 12bis de la loi du 29 mai 1959 tiendra compte du prescrit légal du § 7.

Après deux ans de disponibilité obtenus dans l'emploi dont ils sont titulaires dans l'enseignement secondaire, les membres du personnel devront faire leur choix.

QUESTION

Question concernant le § 7, b) :

Il y est question d'un « certificat d'aptitudes pédagogiques approprié à l'enseignement supérieur »; la délivrance de ce certificat ne devrait-elle pas être précédée d'un avis des Conseils supérieurs ?

Le Ministre (N) répond que l'avis des Conseils supérieurs ne sera pas pris à ce sujet.

Un membre regrette que le texte du § 5 soit aussi laconique et que la suite de l'article permette de faire pour ainsi dire n'importe quoi.

Le Ministre (N) répond que ce qui, par exemple, pourra être fait en application du § 6, devra l'être sur avis du Conseil supérieur, ce qui garantit une étroite concordance avec les besoins et exigences spécifiques en matière de formation.

L'article est adopté par 11 voix contre 3.

Articles 12 et 20

Nous traiterons conjointement de l'examen de ces deux articles, en raison de leur connexité et de la technicité prononcée de la matière dont ils traitent.

L'article 12 modifie et complète l'article 17 de la loi du 7 juillet 1970. La modification apportée au § 4 de cet article 17 fait l'objet du § 1^{er} de l'article 12 du projet, dont le § 2 complète ledit article 17 par les §§ 5 et 6.

Un membre pose, dans une note écrite, un certain nombre de questions d'ordre technique.

Le § 1^{er} de l'article 12, modifie, en effet, l'article 17, § 4, de la loi du 7 juillet 1970 en ce qui concerne les titres requis (régime transitoire). Il convient tout d'abord de rappeler qu'en vertu de l'article 21 de la même loi, ce paragraphe est entré en vigueur, le 1^{er} septembre 1970.

De bepalingen van § 1 geven geen oplossing aan de problemen die rijzen sedert 1 september 1969 (datum van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 22 april 1969) en vanaf 1 september 1970 (datum van de inwerkingtreding van de wet van 7 juli 1970).

Het is bekend dat het koninklijk besluit van 22 april 1969 alleen de vereiste titels regelt voor de wervingsambten, dus blijft de reglementering in gebreke voor de selectie- en promotieambten; bovendien worden van de overgangsbepalingen de leraars algemene vakken uitgesloten.

Gevolgen :

1° Door het ontbreken van een officiële reglementering inzake klassificatie van de vakken wordt deze kwestie overgelaten aan de administratie en aan de inspectie; dit heeft als gevolg gebrek aan eenheid in interpretatie en onzekerheid en wisselvalligheid voor de subsidiëring.

Deze materie zou moeten onderzocht worden door de Hoge Raden, verder dan door de Vaste Raad, want het gaat hier over een specifieke pedagogische aangelegenheid.

Ondertussen blijft de vraag naar de klassificatie van zekere gevallen gesteld : bijvoorbeeld leraar psychologie in het paramedisch onderwijs (algemeen vak of technisch vak ?).

2° Het vervangen van artikel 17 van de wet van 7 juli 1970 door artikel 12, § 1 van deze wet, beperkt zich tot een uitbreiding van de mogelijkheid voor afwijking :

- reeds voorzien in de wet van 6 juli 1972 :
 - leraar technische vakken,
 - leraar technische vakken en beroepspraktijk,
 - leraar beroepspraktijk;

— uitbreiding in het nieuwe stelsel : alle wervingsambten met uitzondering van de leraars algemene vakken.

Bijgevolg blijven nog uitgesloten :

- de leraars algemene vakken;
- de selectieambten;
- de bevorderingsambten.

Deze personen (selectie- en promotieambten + algemene vakken), in dienst vanaf 1 september 1970, niet-subsidieerbaar op basis van het bestaande artikel van de wet van 7 juli 1970 en die ook geen afwijking kunnen bekomen ingevolge de onderhavige wet, artikel 12, § 1, worden volledig uitgescheid als dit artikel 12, § 1 niet wordt gewijzigd en zullen de ontvangen weddevoorschotten moeten terugbetalen (vele miljoenen !).

Het vreemde is dat ingevolge artikel 11, afdeling 3, dus krachtens het organiek stelsel, deze personen ongetwijfeld zullen terug opgenomen worden (uiteraard noodzakelijk voor de werking van de bedoelde inrichtingen).

Les dispositions du § 1^{er} n'apportent aucune solution aux problèmes qui se posent depuis le 1^{er} septembre 1969 (date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 22 avril 1969) et depuis le 1^{er} septembre 1970 (date d'entrée en vigueur de la loi du 7 juillet 1970).

On sait que l'arrêté royal du 22 avril 1969 règle uniquement les titres requis pour les fonctions de recrutement, c'est-à-dire que la réglementation reste en défaut pour ce qui concerne les fonctions de sélection et de promotion; de plus, les professeurs de cours généraux sont exclus du bénéfice des dispositions transitoires.

Conséquences :

1° Faute d'une réglementation officielle pour la classification des cours, la solution de cette question est laissée à l'administration et à l'inspection, ce qui entraîne une absence d'unité dans l'interprétation ainsi que l'incertitude et l'arbitraire en matière de subventionnement.

Ce problème devrait être examiné par les Conseils supérieurs, et ensuite par le Conseil permanent, car il s'agit d'une matière spécifiquement pédagogique.

Dans l'intervalle, la question de la classification de certains cas reste posée : par exemple, celui d'un professeur de psychologie dans l'enseignement paramédical (cours général ou technique ?).

2° Le remplacement de l'article 17 de la loi du 7 juillet 1970 par l'article 12, § 1^{er}, du présent projet se limite à étendre les possibilités de dérogation :

- déjà prévues dans la loi du 6 juillet 1972 :
 - professeurs de cours techniques,
 - professeurs de cours techniques et de pratique professionnelle,
 - professeurs de pratique professionnelle;

— extension proposée dans le nouveau régime : toutes les fonctions de recrutement, à l'exception des professeurs de cours généraux.

Restent par conséquent exclus :

- les professeurs de cours généraux;
- les fonctions de sélection;
- les fonctions de promotion.

Les intéressés (fonctions de sélection et de promotion + cours généraux), exerçant ces fonctions depuis le 1^{er} septembre 1970, ne pouvant bénéficier d'une subvention sur base de l'actuel article de la loi du 7 juillet 1970 ni obtenir une dérogation en vertu de l'article 12, § 1^{er}, du présent projet, seront complètement éliminés si ce § 1^{er} de l'article 12 n'est pas modifié, et ils devront rembourser les avances de traitement perçues (plusieurs millions !).

A cet égard, il est bien étrange qu'en vertu de l'article 11, section 3, et donc du régime organique, les intéressés seront très certainement repris (car c'est là une nécessité évidente pour le fonctionnement des établissements concernés).

Dat wil concreet zeggen dat men die personen zal terug in dienst nemen, en zij zouden dus niet subsidieerbaar zijn voor dit ambt in de periode van 1 september 1970 tot op het ogenblik dat de voldoende geachte titels overeenkomstig artikel 11, afdeling 3 zullen vastgesteld zijn.

VRAAG

Het is overduidelijk dat zich hier een opheldering opdringt.

In § 2 van dit zelfde artikel wordt er aan het artikel 17 van de wet van 7 juli 1970 een § 5 en een § 6 aan toegevoegd. Deze beide paragrafen geven aanleiding tot het stellen van een vraag.

Artikel 12, § 2 :

Artikel 17, § 5, van de wet van 7 juli 1970 :

VRAAG

In deze paragraaf bemerken wij geen enkele bescherming tegen terugbetaling van de personeelsleden die een weddevoorschot zouden ontvangen hebben tijdens de periode van 1 juli 1970 tot heden en die bedoeld werden in het bovenstaand commentaar.

Artikel 12, § 2 :

Artikel 17, § 6, van de wet van 7 juli 1970 :

In het aanvullend verslag van de heer Swaelen wordt gesteld op blz. 8 dat op voorstel van de Regering een nieuwe tekst van § 6 wordt ingevoegd teneinde « deze bepalingen ook toepasselijk te maken op het geheel van het bestuurs- en onderwijzend personeel van het pedagogisch onderwijs ».

VRAAG

In de eerste plaats moet worden gevraagd of door pedagogisch onderwijs ook kan worden verstaan het middelbaar technisch normaalonderwijs.

Zou het niet billijk zijn, vermits deze beperkte sector van het pedagogisch onderwijs zulke gunstige oplossing bekomt, de andere sectoren van het hoger onderwijs billijkheidshalve een even gunstige oplossing te bezorgen ?

Algemene opmerking :

Gevreesd moet worden dat deze artikelen 11 en 12 zullen aanleiding geven tot vele terugvorderingen en vanzelfsprekend tot vele verhalen bij de Raad van State tegen het in gebreke blijven van de wetgever. Kan er niet op een andere manier tewerk gegaan worden ?

In het bijzonder dient opgemerkt dat de verwijzing naar artikel 10 in de §§ 5 en 6 van artikel 17 van de wet van 7 juli 1970 (§ 2 van art. 12 van deze wet) een verwijzing is naar het oude artikel 10, en dus niet naar het artikel 10 zoals uit het artikel 11 van onderhavige wet te voorschijn komt.

Concrètement, cela veut dire que l'on rengagera ces personnes et qu'il ne pourrait donc pas leur être octroyé une subvention pour cette fonction quant à la période allant du 1^{er} septembre 1970 au moment où les titres jugés suffisants auront été déterminés conformément à l'article 11, section 3.

QUESTION

Il est par trop évident que ce point appelle des éclaircissements.

Le § 2 du même article complète l'article 17 de la loi du 7 juillet 1970 par des §§ 5 et 6, qui donnent lieu à des questions.

Article 12, § 2 :

Article 17, § 5, de la loi du 7 juillet 1970 :

QUESTION

Pourquoi ce paragraphe ne prévoit-il rien pour dispenser les membres du personnel visés dans le commentaire qui précède, de l'obligation de rembourser l'avance sur traitement qu'ils auraient perçue pendant la période allant du 1^{er} juillet 1970 jusqu'à présent ?

Article 12, § 2 :

Article 17, § 6, de la loi du 7 juillet 1970 :

Le rapport complémentaire de M. Swaelen signale (p. 8) que « le Gouvernement propose de remplacer le § 6 par un texte nouveau afin que ces dispositions s'appliquent également à l'ensemble du personnel directeur et enseignant de l'enseignement pédagogique ».

QUESTION

Il faut d'abord se demander si l'expression « enseignement pédagogique » peut englober l'enseignement normal technique moyen.

Puisqu'une solution aussi favorable est prévue pour ce secteur restreint de l'enseignement pédagogique, ne serait-il pas équitable qu'il en soit de même pour les autres secteurs de l'enseignement supérieur ?

Remarque générale :

Il est à craindre que ces articles 11 et 12 ne donnent lieu à un grand nombre d'actions en répétition, ce qui provoquera tout naturellement de nombreux recours devant le Conseil d'Etat contre la carence du législateur. Ne pourrait-on donc agir autrement ?

Il est particulièrement à noter que la référence à l'article 10, que l'on trouve aux §§ 5 et 6 de l'article 17 de la loi du 7 juillet 1970 (§ 2 de l'art. 12 du projet) vise l'article 10 ancien, et donc pas l'article 10 tel qu'il est remplacé par l'article 11 du projet.

VRAAG

Vraag over artikel 20 : Is de inlassing van artikel 20 bedoeld om de onvolkomenheden die wij in bovenstaand commentaar hebben aangeduid op te vangen ?

ANTWOORD

Om te antwoorden op de hierboven vermelde bezwaren en om aan de gestelde vragen een duidelijke oplossing te geven hebben de Ministers de hiernavolgende nota medege-deeld :

« 1. Inleiding :

A. Artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 bepaalt :

« Het bestuurs- en onderwijzend personeel van de scholen en afdelingen die een hoger onderwijs van het lange of van het korte type verstrekken, moeten houder zijn :

— hetzij van een academisch diploma van doctor, licentiaat, apotheker of ingenieur;

— hetzij van een buitenlands diploma of getuigschrift dat bij toepassing van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens als gelijkwaardig is erkend.

In het hoger onderwijs van het korte type kan de Koning, op advies van de Vaste Raden, andere diploma's getuigschriften of kwalificaties toelaten hetzij te persoonlijke titel, hetzij te algemene titel. »

De Raad van State heeft de betekenis van de woorden « academisch diploma » nader omschreven : hieronder wordt bedoeld een wettelijk diploma dat is behaald overeenkomstig de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

De wet van 27 juli 1971 heeft het laatste lid van artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 gewijzigd als volgt :

« Op advies van de Vaste Raden stelt de Koning de lijst van de technische vakken en de beroepspraktijk vast waarvoor door hem andere titels worden bepaald. »

B. Artikel 17 van de wet van 7 juli 1970 bestond uit drie paragrafen.

Paragraaf 3 bepaalde dat, in afwijking van artikel 10, de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel die vast benoemd zijn in de instellingen geklasseerd in het lange type en in de instellingen geklasseerd in het korte type, geacht worden de vereiste titels en nuttige ervaring te hebben.

Alle personeelsleden die op 1 september 1970 door hun inrichtende macht vast benoemd waren, worden dus geacht de vereiste titels en nuttige ervaring te bezitten.

C. De wet van 6 juli 1972 heeft artikel 17 aangevuld met een § 4, luidende :

« In afwachting dat voor de bepalingen van het laatste lid van artikel 10 (van de wet van 7 juli 1970) (...) de

QUESTION

Question relative à l'article 20 : L'insertion de l'article 20 a-t-elle pour but de compenser les imperfections que nous avons signalées dans le commentaire qui précède ?

REPONSE

En réponse aux objections ci-dessus et dans le but d'apporter une solution claire aux problèmes posés, les Ministres ont communiqué la note suivante :

« 1. Introduction :

A. L'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 dispose :

« Le personnel directeur et enseignant des écoles et sections dispensant un enseignement supérieur de type long ou de type court doit être porteur :

— soit d'un diplôme académique de docteur, licencié, pharmacien ou ingénieur;

— soit d'un diplôme étranger ou certificat reconnu de même valeur en application des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Dans l'enseignement supérieur de type court, le Roi peut, sur avis des Conseils permanents, admettre, soit à titre personnel, soit à titre général, d'autres diplômes, certificats et qualifications. »

Le Conseil d'Etat, consulté, a précisé le sens des mots « diplôme académique » : il s'agit d'un diplôme légal obtenu conformément aux lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

La loi du 27 juillet 1971 a ajouté à l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 un alinéa ainsi conçu :

« Sur avis des Conseils permanents, le Roi établit la liste des cours de pratique professionnelle et des cours techniques pour lesquels d'autres titres sont déterminés par Lui. »

B. L'article 17 de la loi du 7 juillet 1970 contenait trois paragraphes.

Le § 3 stipulait que, par dérogation à l'article 10, les membres du personnel directeur et enseignant nommés à titre définitif dans les établissements classés au type long, ainsi que ceux nommés à titre définitif dans les établissements classés au type court, sont considérés comme possédant les titres et l'expérience utile requis.

Tous les membres du personnel nommés à titre définitif par leur pouvoir organisateur au 1^{er} septembre 1970 sont donc considérés comme possédant les titres et l'expérience utile requis.

C. La loi du 6 juillet 1972 a complété l'article 17 par un § 4, libellé comme suit :

« En attendant que soient prises les mesures d'exécution prévues par le dernier alinéa (l'alinéa marqué d'un trait dans

voorgeschreven uitvoeringsmaatregelen zullen worden getroffen, moet voor het onderricht in de technische vakken en in de beroepspraktijk worden voldaan aan de ter zake gestelde eisen van het koninklijk besluit van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de personeelsleden...

Bij gebrek aan kandidaten die het vereiste diploma bezitten, kan voor individuele gevallen bij ministeriële beslissing afwijking verleend worden op gemotiveerd advies van het Vast Bureau van de Hoge Raad voor het technisch onderwijs. »

2. Hoe staan de zaken er dus voor ?

A. Het bestuurs- en onderwijzend personeel van de scholen en afdelingen voor hoger onderwijs van het lange of van het korte type, die hun functie hebben uitgeoefend zonder benoemd te zijn op 31 augustus 1970, maar houder zijn van een wetenschappelijk licentiaatsdiploma of van een licentiaatsdiploma behaald aan een instelling die niet is erkend als een instelling voor universitair onderwijs, voldoen niet aan de wettelijke voorschriften.

B. Tot dusver heeft de Koning geen gebruik gemaakt van de bevoegdheid die hem is verleend door de wetten van 7 juli 1970 en 27 juli 1971.

De andere diploma's, getuigschriften of kwalificaties zijn tot op heden niet vastgesteld; de lijst van de technische vakken en van de beroepspraktijk evenmin.

C. Het Vast Bureau van de Hoge Raad heeft tot nog toe een duizendtal afwijkingen toegestaan. Dat getal behoeft geen verbazing te wekken als men weet dat in het hoger onderwijs zeer veel vakken beschouwd worden als technische vakken.

D. De bezoldiging van het personeel aan wie een afwijking is toegestaan, berust in zeer veel gevallen op reglementaire bepalingen (koninklijk besluit waarbij de weddeschalen op 1 april 1972 wordt vastgesteld). In sommige gevallen evenwel, vooral in het onderwijs van het lange type, wordt met die reglementaire bepalingen geen rekening gehouden.

3. Welke wijzigingen stelt dit ontwerp van wet voor ?

A. Artikel 12, § 1, wijzigt artikel 17, § 4, van de wet van 7 juli 1970. Op grond van deze bepaling zullen afwijkingen kunnen worden toegestaan door de Hoge Raad van het technisch onderwijs (in afwachting dat de Vaste Raad wordt samengesteld) voor alle leervakken, met uitzondering van de algemene leervakken, waarover hierboven is gezegd dat zij niet zo talrijk waren in het hoger onderwijs, met uitzondering van het pedagogisch hoger onderwijs.

Die afwijkingen zullen met terugwerking kunnen worden toegekend, aangezien 1 september 1970 wordt voorgesteld als dag van inwerkingtreding van artikel 12, § 1.

B. Dat artikel 17 wordt aangevuld met twee paragrafen. Hiervoor wordt de dag van bekendmaking van de wet voorgesteld als datum van inwerkingtreding.

la marge) de l'article 10, ... il doit être satisfait, pour l'enseignement des cours techniques et des cours de pratique professionnelle, aux exigences prévues en la matière dans l'arrêté royal du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel...

A défaut de candidats en possession du diplôme requis, dérogation peut être accordée pour des cas individuels, par décision ministérielle, sur avis motivé du Bureau permanent du Conseil supérieur de l'enseignement technique. »

2. Comment se présente donc la situation ?

A. Les membres du personnel directeur et enseignant des écoles et sections dispensant un enseignement supérieur de type long ou de type court qui ont fonctionné sans être nommés au 31 août 1970, alors qu'ils sont porteurs du diplôme de licencié obtenu à titre scientifique ou d'un diplôme de licencié obtenu dans un établissement non reconnu comme établissement d'enseignement universitaire, ne sont pas en règle avec les dispositions légales.

B. Le Roi n'a pas, jusqu'à présent, utilisé le pouvoir qu'il a reçu des législateurs du 7 juillet 1970 et du 27 juillet 1971.

Les autres diplômes, certificats ou qualifications ne sont pas fixés à ce jour, la liste des cours techniques et des cours de pratique professionnelle pas davantage.

C. Le Bureau permanent du Conseil supérieur a donné, à ce jour, un bon millier de dérogations. On peut s'étonner du nombre, mais il faut tenir compte de ce que, dans l'enseignement supérieur, de fort nombreux cours sont considérés comme des cours techniques.

D. La rémunération des membres du personnel à qui une dérogation est accordée a, dans de nombreux cas, une base réglementaire (arrêté royal fixant les échelles barémiques au 1^{er} avril 1972). Dans certains cas cependant, surtout dans le type long, cette base réglementaire n'existe pas.

3. Quelles sont les modifications proposées par le présent projet de loi ?

A. L'article 12, § 1^{er}, modifie le § 4 de l'article 17 de la loi du 7 juillet 1970. Sur base de cette disposition, les dérogations vont pouvoir être accordées par le Conseil supérieur de l'enseignement technique (en attendant que le Conseil permanent soit en place) pour tous les cours à l'exception des cours généraux, dont on a dit plus haut qu'ils n'étaient pas si nombreux dans l'enseignement supérieur, à l'exception de l'enseignement supérieur pédagogique.

Ces dérogations pourront être accordées rétroactivement, puisque la date proposée pour l'entrée en vigueur de l'article 12, § 1^{er}, est le 1^{er} septembre 1970.

B. A cet article 17 sont ajoutés deux paragraphes, dont la date d'entrée en vigueur proposée est celle de la publication de la loi.

Paragraaf 5 heeft betrekking op hen die vóór 1 maart 1976 in vast verband werden benoemd overeenkomstig :

- artikel 10 (het nieuwe art. 10, evengood als het oude art. 10, in strijd met wat vermeld wordt op blz. 69 van het verslag van de heer Swaelen (Gedr. St. Kamer 595, nr. 40);
- het koninklijk besluit van 22 april 1969.

Het nieuwe artikel 10 maakt de benoeming mogelijk in bepaalde ambten van het onderwijs van het lange type (§ 2), in een van de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel van het korte type (§ 5), van de houders van het diploma van licentiaat, verkregen als wetenschappelijke titel, en van het diploma van licentiaat (of van het einddiploma) van elk hoger onderwijs van het lange type of van de overblijvende vormen van het hoger technisch onderwijs ingedeeld in de derde graad.

Voor zover de houders van een dergelijk diploma voldoen aan de voorwaarde nuttige ervaring (art. 11, § 7), wordt hun benoeming, die vóór 1 maart 1976 plaatshad, geregulariseerd. Dat is dus een vooruitgang die trouwens aansluit op de interpretatie van het bekwaamheidsbewijs van licentiaat, gegeven in artikel 2, nr. 1, van het koninklijk besluit van 22 april 1969.

Ieder die voldoet aan de voorwaarden van dat besluit en die vóór 1 maart 1976 is benoemd, wordt geacht te voldoen aan alle opgelegde voorwaarden.

Ten slotte wordt ook de toestand geregulariseerd van de personeelsleden die een afwijking hebben verkregen en die konden worden benoemd op het tijdstip dat zij het getuigschrift van pedagogische bekwaamheid of van middelbare technische normaalleergangen hebben verkregen, dan wel de nuttige ervaring hebben verworven die wordt vereist door het koninklijk besluit van 22 april 1969.

Het stelsel van bekwaamheidsbewijzen, toepasselijk op het Rijksonderwijs, wordt dus in werkelijkheid het referentiestelsel. Aangezien de regeling inzake bekwaamheidsbewijzen van het koninklijk besluit van 22 april 1969 niet is gewijzigd na de wet van 7 juli 1970, mag worden gesteld dat alle vormen van onderwijs op gelijke voet worden geplaatst met betrekking tot de vereiste bekwaamheidsbewijzen.

Er werd een vraag gesteld in verband met de personeelsleden die een selectie- of een bevorderingsambt vervullen.

Zij worden mede in aanmerking genomen, aangezien zij behoren tot het bestuurs- en onderwijzend personeel, maar voor hen geldt niet het koninklijk besluit van 22 april 1969.

De reglementering van het Rijk is normaal op hen toepasselijk overeenkomstig de wet van 29 mei 1959, dat wil dus zeggen de reglementering vastgesteld door de besluiten van 22 juli 1969 en 31 juli 1969.

4. Blijft dan nog artikel 20

Het heeft betrekking op alle personeelsleden die krachtens de huidige wet een benoeming kunnen verkrijgen en

Le § 5 concerne les personnes nommées à titre définitif avant le 1^{er} mars 1976 conformément aux dispositions :

- de l'article 10 (du nouvel art. 10 comme de l'ancien art. 10, contrairement à ce qui est signalé à la page 69 du rapport de M. Swaelen (Doc. Chambre 595, n° 40);
- de l'arrêté royal du 22 avril 1969.

Le nouvel article 10 permet la nomination dans certaines fonctions dans l'enseignement de type long (§ 2), dans l'une des fonctions du personnel directeur et enseignant du type court (§ 5), des porteurs du diplôme de licencié obtenu à titre scientifique et du diplôme de licencié (ou de fin d'études) de tout enseignement supérieur de type long ou des formes restantes d'enseignement technique supérieur classé au troisième degré.

Dans la mesure où les porteurs d'un tel diplôme satisfont à la condition d'expérience utile (art. 11, § 7), leur nomination avant le 1^{er} mars 1976 est régularisée. Ceci constitue donc un progrès, qui rejoint d'ailleurs l'interprétation du titre de licencié telle qu'elle est donnée par l'article 2, n° 1, de l'arrêté royal du 22 avril 1969.

D'autre part, toute personne répondant aux conditions de cet arrêté et qui a été nommée avant le 1^{er} mars 1976 est considérée comme satisfaisant à toutes les conditions imposées.

Enfin, les membres du personnel qui ont obtenu une dérogation et ont pu être nommés au moment où ils ont obtenu le certificat d'aptitudes pédagogiques ou de cours normaux techniques moyens, ou acquis l'expérience utile exigée par l'arrêté royal du 22 avril 1969, voient eux aussi, leur situation régularisée.

En réalité, c'est le système de titres applicable à l'enseignement de l'Etat qui devient système de référence. Comme le régime des titres de l'arrêté royal du 22 avril 1969 n'a pas été modifié après la loi du 7 juillet 1970, on peut dire que tous les enseignements sont mis sur un pied d'égalité en ce qui concerne les titres de capacité exigés.

Une question a été posée concernant les membres du personnel exerçant une fonction de sélection ou une fonction de promotion.

Ils sont visés puisqu'ils appartiennent aux membres du personnel directeur et enseignant, mais pour eux ce n'est pas l'arrêté royal du 22 avril 1969 qui est d'application.

La réglementation de l'Etat leur est normalement applicable, conformément à la loi du 29 mai 1959, donc la réglementation fixée par les arrêtés du 22 juillet 1969 et du 31 juillet 1969.

4. Reste l'article 20

Il vise tous les membres du personnel qui peuvent obtenir une nomination en vertu de la présente loi et qui ont fonc-

die een ambt vervulden tussen 1970 en 1976. Zij behouden de bezoldiging die zij genoten.

En zij die niet in vast verband kunnen worden benoemd ?

Hun toestand zal moeten worden geregeld door de overgangsmaatregelen die zullen worden genomen in het kader van de uitvoering van artikel 12bis, § 2, van de wet van 29 mei 1959.

Mits op voorstel van de Ministers bij artikel 20 de jaartallen « 1975-1976 » te vervangen door « 1976-1977 », worden het artikel 12 en het aldus gewijzigde artikel 20 eenparig aangenomen.

Artikel 13

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 14

Een lid vraagt of in het hoger onderwijs van het lange type er ook functies voorzien zijn zoals van buitengewoon hoogleraar.

Een ander lid vraagt wat in hetzelfde onderwijs bedoeld kan worden met de functie van assistent, heeft deze functie dezelfde inhoud als aan de universiteit ?

De Minister (N) verklaart dat er noch gewone noch buitengewone hoogleraren voorkomen in dit onderwijs. Met assistent wordt bedoeld een personeelslid van het onderwijzend hulppersoneel; omwille van psychologische factoren heeft men de voorkeur gegeven aan de term « assistent ».

Het eerstgenoemde lid heeft nogal wat bezwaar tegen het feit dat men uiteenlopende onderwijsvormen in dit ontwerp op een uniforme wijze wil regelen, waarbij naar zijn inzicht het eigen karakter, het verschil met de academische tegenhanger en de regionale of historische kontekst grandioos worden over het hoofd gezien. Hij heeft dusdanig grondige objecties tegen deze aanpak dat hij afgezien heeft van amendement, hij neemt zich echter voor een wetgevend initiatief te nemen om orde op zaken te brengen. Inzonderheid wat de hogere handelsopleiding betreft is hij geïnteresseerd, en hij betreurt dat wij op dat gebied kwalitatief sterk achterop geraakt zijn.

Over de opleiding voor vertalers en tolken worden door twee leden vragen gesteld, terwijl een derde lid daaromtrent een amendement introduceert.

Het lid deelt mee dat sinds de goedkeuring in de Kamer van dit ontwerp de scholen voor vertalers en tolken, anders dan die gevestigd te Antwerpen en te Bergen, waarover we het verder nog zullen hebben, en vooral de docenten hun ongenoegen hebben laten kennen over de voorziene maatregelen.

Daarom lijkt het goed eens van naderbij te bekijken wat thans de positie is van deze instellingen.

tionné entre 1970 et 1976. La rémunération dont ils ont bénéficié reste acquise.

Et ceux qui ne peuvent obtenir une nomination à titre définitif ?

Leur situation devra être réglée par les mesures transitoires qui devront être prises dans le cadre de l'exécution de l'article 12bis, § 2, de la loi du 29 mai 1959.

Moyennant remplacement, sur proposition des Ministres, des millésimes « 1975-1976 » par les millésimes « 1976-1977 » figurant à l'article 12, l'article 12 et l'article 20 ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

Article 13

Cet article est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Article 14

Un membre demande si dans l'enseignement supérieur de type long sont également prévues des fonctions telles que celle de professeur extraordinaire.

Un autre membre aimerait savoir ce qu'il faut entendre, dans le même enseignement, par la fonction d'assistant; cette fonction a-t-elle le même contenu qu'en ce qui concerne les universités ?

Le Ministre (N) répond que, dans cet enseignement, il n'y a ni professeurs ordinaires, ni professeurs extraordinaires. Par assistant on entend un membre du personnel enseignant auxiliaire; c'est pour des raisons psychologiques qu'on a donné la préférence au terme « assistant ».

Le premier intervenant formule bon nombre d'objections à l'encontre du fait que le présent projet entend régler d'une manière uniforme des formes très différentes d'enseignement et il estime qu'en agissant de la sorte, on néglige complètement le caractère propre, la différence avec l'enseignement universitaire et le contexte régional ou historique. Ses objections contre cette façon d'aborder le problème sont à ce point fondamentales qu'il a renoncé à amender le projet; il a toutefois l'intention de prendre une initiative législative pour régler la question. Il s'intéresse en particulier à la formation commerciale supérieure et regrette que, d'un point de vue qualitatif, elle soit restée fortement en arrière.

Deux membres posent plusieurs questions au sujet de la formation des traducteurs et interprètes tandis qu'un troisième membre dépose un amendement à ce sujet.

L'un des intervenants déclare que, depuis l'adoption du présent projet par la Chambre, les écoles de traducteurs et interprètes autres que celles d'Anvers et de Mons, dont il sera question plus loin, et surtout les chargés de cours, ont exprimé leur mécontentement à propos des mesures prévues.

C'est pourquoi il semble bon d'examiner de plus près quelle est actuellement la situation de ces établissements.

In de eerste plaats is er het koninklijk besluit van 15 april 1965 dat de rationalisatie regelt van de scholen voor vertalers en tolken. De eerste vraag dient te worden gesteld of de instellingen vermeld op bladzijde 74 van het verslag van de heer Swaelen voldoen aan de in dit koninklijk besluit gestelde normen, en zoniet wat de aanleiding kan geweest zijn om dit koninklijk besluit niet toe te passen.

In de tweede plaats is er de speciale toestand waarin de scholen voor vertalers en tolken zijn geplaatst door de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen ter bevordering van de universitaire expansie. Inderdaad in die wet zijn onder artikel 14 beschikkingen opgenomen die artikel 4 van de wet op de toekenning van de academische graden en van de programma's van de universitaire examens wijzigt; inzonderheid in de §§ 2 en 3 waarin gezegd wordt dat het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen onder meer omvat een instelling genoemd « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken ». Nochtans behoudt deze instelling zijn actueel wettelijk statuut. Hetzelfde wordt gezegd over het Rijksuniversitair Centrum te Mons dat een instelling genoemd « Ecole d'Interprètes internationaux » omvat, instelling die nochtans zijn actueel wettelijk statuut bewaart.

Anderzijds is er het zojuist in de Commissie van Nationale Opvoeding van de Senaat goedgekeurde ontwerp over de Université du Hainaut dat de wet van 9 april 1965 op het stuk van het Rijksuniversitair Centrum te Mons, of de « Université de Mons » zoals die later is genoemd geworden, wijzigt door het inschuiven van een artikel 51 dat bij regeringsamendement is ingevoerd.

De leden van de Commissie van de Nationale Opvoeding in de Senaat hebben op 18 november een delegatie van de scholen (zes: dus exclusief Antwerpen en Mons) gehoord, en zij hebben vernomen dat met de huidige omkaderingsnormen het onderwijs in de waaier van aangeboden talen niet zou kunnen worden verstrekt.

Er werden vanuit kringen van de betrokkenen verschillende amendementen gesuggereerd. Al deze nieuwe voorstellen hebben gebreken omdat zij onvoldoende rekening houden met sommige specifieke toestanden, inzonderheid van de school Marie Haps te Brussel.

VRAAG

Is het wezenlijk om ook het lot van de scholen voor vertalers en tolken in dit ontwerp te regelen?

Indien het antwoord op die vraag bevestigend is, hoe zal dan de juiste toestand zijn van de verschillende scholen, in acht genomen de elementen van wetgeving die hierboven werden in herinnering gebracht?

Biedt het § 4 van artikel 14 voldoende ruimte aan de Ministers om de toestanden het hoofd te bieden die zouden voortkomen uit het gebrek aan realisme van de voorgestelde studiebegeleidingsnormen? Achten de Ministers het mogelijk een taakverdeling door te voeren inzake keuze van talen tussen de verschillende instellingen, althans tussen deze die ingevolge het koninklijk besluit van rationalisatie zouden blijven bestaan? Want in elk geval dient dit koninklijk besluit te worden toegepast in samenhang met artikel 14 van dit ontwerp van wet.

Il y a en premier lieu l'arrêté royal du 15 avril 1965 qui règle la rationalisation des écoles de traducteurs et interprètes. La première question qui se pose est de savoir si les établissements cités à la page 74 du rapport de M. Swaelen répondent aux critères fixés par l'arrêté royal précité et, sinon, quelles sont les raisons pour lesquelles cet arrêté royal n'a pas été appliqué.

En second lieu, il y a la situation particulière dans laquelle la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire a placé les écoles de traducteurs et interprètes. En effet, l'article 14 de ladite loi contient des dispositions modifiant l'article 4 de la loi sur l'organisation de l'enseignement supérieur dans les universités de l'Etat, en particulier les §§ 2 et 3, aux termes desquels le Centre universitaire de l'Etat à Anvers comprend notamment un établissement dénommé « Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes ». Toutefois, cet établissement conserve son statut légal actuel. Il en va de même pour le Centre universitaire de l'Etat à Mons qui comprend un établissement dénommé « Ecole d'Interprètes internationaux », établissement qui conserve également son statut légal.

D'autre part, il y a le projet relatif à l'Université du Hainaut qui vient d'être adopté par la Commission de l'Education nationale du Sénat et qui modifie la loi du 9 avril 1965 pour ce qui concerne le Centre universitaire de l'Etat à Mons, dénommé ultérieurement « Université de Mons » par l'insertion d'un article 51 qui a été introduit par voie d'amendement gouvernemental.

Les membres de la Commission de l'Education nationale du Sénat, qui ont entendu le 18 novembre une délégation des écoles (au nombre de six, soit à l'exclusion d'Anvers et de Mons), ont appris que les taux d'encadrement actuels ne permettraient pas d'enseigner l'éventail de langues prévu.

Les milieux intéressés ont suggéré plusieurs amendements. Toutes ces nouvelles propositions présentent des défauts parce qu'elle ne tiennent pas suffisamment compte de certaines situations spécifiques, particulièrement de celle de l'école Marie Haps à Bruxelles.

QUESTION

Est-il vraiment essentiel de régler également dans ce projet le sort des écoles de traducteurs et interprètes?

Si la réponse est affirmative, quelle sera la situation exacte des différentes écoles, eu égard aux dispositions législatives rappelées ci-dessus?

Le § 4 de l'article 14 donne-t-il aux Ministres assez de latitude pour faire face aux situations qui résulteraient du manque de réalisme des normes d'encadrement proposées? Les Ministres croient-ils possible d'appliquer une répartition des tâches quant au choix des langues entre les différents établissements, du moins entre ceux qui subsisteraient après l'arrêté royal de rationalisation? De toute façon, cet arrêté doit être appliqué en conformité avec l'article 14 du projet.

Een ander lid brengt de positie ten sprake van de School voor Vertalers en Tolken die deelt uitmaakt van het R.U.C.A. te Antwerpen. Hij vreest dat de beschikkingen van onderhavig artikel de verwijdering uit het R.U.C.A. zal meebrengen, hetgeen hij om velerlei redenen ten zeerste zou betreuren. Omdat — zo meent het lid — de huidige toestand juist diende te worden gezien als een stap naar de integratie van deze opleidingsvorm te Antwerpen in het universitair onderwijs.

De Minister (N) antwoordt dat deze scholen in de wet zijn opgenomen, omdat de Regering nu eenmaal gekozen heeft voor een oplossing, waarbij dezelfde normen aangelegd worden voor alle instellingen van het lange type. Wat betreft de Vertalers- en Tolkenschool te Antwerpen wijst hij het lid op een vergissing : deze school heeft geen universitair statuut. De Minister verklaart dat hij een onderzoek naar eventuele overtredingen te Antwerpen heeft bevolen. De redenering van het lid steunt precies op feitelijke doch illegale verschillen. Door deze wet zal elk verschil tussen de bestaande tolkenscholen (Antwerpen, Brussel, Mons) uitgewist worden. Hij noemt het enkel oogverblindend wanneer te Antwerpen en te Mons het woord « universiteit » op het briefpapier vermeld wordt en wanneer de diploma's door de rector ondertekend worden.

De Minister (N) verklaart dat hij door de inspectie een nauwkeurig onderzoek heeft laten verrichten over de toestand van het betreffend instituut, en dat hij derhalve over korte tijd een juist inzicht zal hebben in deze toestand en dan zal kunnen oordelen en in welke mate er orde op zaken dient gesteld.

De Minister (F) zegt bovendien het volgende :

1. De normen vastgesteld bij koninklijk besluit van 15 april 1965 zijn niet toegepast, omdat het departement geoordeeld heeft dat de vastgestelde normen bereikt moesten zijn voor alle afdelingen met volledig leerplan in de inrichting waar post-secundair onderwijs wordt gegeven, terwijl het bedoelde besluit alleen betrekking heeft op de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk.

Voorts moet worden toegegeven dat de normen voor de instandhouding van een afdeling, bepaald in de artikelen 8 en 9 van bedoeld besluit, in feite zeer laag zijn voor dat niveau van onderwijs.

2. Een gelijktijdige regeling van de studiebegeleidingsnormen voor alle inrichtingen van het lange type is eveneens onontbeerlijk. Het gaat niet op te beweren dat de vastgestelde begeleidingsnormen niet realistisch zijn, voor zover de betrokken instituten bereid zijn af te zien van de gedachte dat ze allemaal zes talen moeten onderwijzen.

Volgens de vastgestelde normen zullen alleen die instituten dat kunnen doen, waar de schoolbevolking voldoende is.

3. Marie Haps

Volgens artikel 74bis ingevoegd in de wet van 9 april 1965 door de wet van 20 juni 1966, kunnen de scholen voor ver-

Un autre membre évoque la position de l'Ecole de traducteurs et interprètes qui fait partie du « R.U.C.A. » d'Anvers. Il craint que les dispositions de l'article à l'examen n'entraînent la séparation de cette Ecole du « R.U.C.A. », ce qu'il regretterait beaucoup pour maintes raisons. Il estime en effet que la situation actuelle devrait précisément être considérée comme une étape vers l'intégration de ce type de formation dans l'enseignement universitaire dispensé à Anvers.

Le Ministre (N) répond que si ces écoles ont été incluses dans le projet, c'est en fait parce que le Gouvernement a opté pour une solution prévoyant des normes identiques pour tous les établissements d'enseignement supérieur de type long. En ce qui concerne l'Ecole de traducteurs et interprètes d'Anvers, il fait observer à l'intervenant que c'est une erreur de croire que celle-ci ait un statut universitaire. Il ajoute qu'il a ordonné une enquête sur les infractions à la loi qui auraient été éventuellement commises à Anvers. Le raisonnement de l'intervenant était précisément basé sur des différences réelles, mais illégales. La nouvelle loi supprimera toute différence entre les écoles existantes de traducteurs et interprètes (Anvers, Bruxelles, Mons). Pour le Ministre, le fait qu'à Anvers et à Mons, le mot « université » figure sur le papier à lettres et que les diplômes sont signés par le « recteur » n'est que poudre aux yeux.

Le Ministre (N) signale encore qu'il a chargé l'inspection d'une enquête serrée sur la situation de l'institut en cause, qu'il aura ainsi sous peu une vue exacte de la question et pourra donc juger si, et dans quelle mesure, il y a lieu d'y mettre bon ordre.

Le Ministre (F) déclare en outre :

1. Les normes fixées par l'arrêté royal du 15 avril 1965 n'ont pas été appliquées parce que l'administration a interprété que les normes fixées devaient être atteintes grâce à toutes les sections de plein exercice organisées au niveau post-secondaire dans un établissement, alors que l'arrêté en question ne traite que de la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié interprète.

D'autre part, il faut reconnaître que les normes de maintien fixées par les articles 8 et 9 dudit arrêté sont réellement peu élevées pour ce niveau d'enseignement.

2. Il est indispensable de régler en même temps les taux d'encadrement de toutes les formations appartenant au type long. Les taux d'encadrement fixés ne manquent absolument pas de réalisme, dans la mesure où les instituts en cause abandonnent l'idée qu'ils doivent tous enseigner six langues.

Sur base des normes fixées ne pourront le faire que les instituts où la population le permet.

3. Marie-Haps

Sur base de l'article 74bis inséré dans la loi du 9 avril 1965 par la loi du 20 juin 1966, les écoles de traducteurs

talers en tolken onderricht geven in een andere taal dan de taal welke overeenstemt met het taalgebied waar zij gevestigd zijn.

Dezelfde wet van 20 juni heeft in de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, een artikel 74^{ter} ingevoegd luidende: « De diploma's van de kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk worden opgesteld in de taal waarin de student examen over de algemene vakken heeft afgelegd. »

Overeenkomstig een koninklijk besluit van 21 juni 1966, dat steunt op de wet van 20 juni, krijgt de afdeling « langues » van het Instituut Marie Haps de naam « Langues-Talen ».

Dit instituut omvat dus, in overeenstemming met de reglementen, een afdeling « Langues » en een afdeling « Talen », d.w.z. in feite twee afdelingen waarvan de basistaal in de ene het Nederlands is en in de andere het Frans.

Verwijzend naar § 1 verlangt een lid een nadere precisering van het begrip « regelmatig ingeschreven student », om op méér bindende wijze de opvattingen van de Minister vast te leggen. Immers van de inhoud van dit begrip zal het afhangen op welke wijze een aantal instellingen verder zullen kunnen blijven bestaan.

De Minister (F) zegt dat een regelmatig student een student is die voldoet aan alle wettelijke of reglementaire voorschriften, niet alleen die welke betrekking hebben op de toelating tot de onderwijsinrichting, maar ook die welke kunnen bestaan in verband met het schoolgeld, het beperken van die toelating ...

De Ministers stellen voor in § 4 de jaartallen « 1975-1976 » te vervangen door « 1976-1977 ».

Een lid blijft onvoldaan over de verklaring van de Ministers inzake de scholen voor vertalers en tolken. Hij meent dat de omkaderingsvormen onvoldoende zijn en stelt het hiernavolgend amendement voor :

1. § 1, 5°, te doen luiden als volgt :

« 5° Voor de studies leidend tot de graden van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk wordt de studiebegeleiding volgens de volgende norm vastgesteld :

- voor de eerste 100 studenten : 6 (plus 5 per vreemde taal) eenheden;
- voor de studenten vanaf 101 tot 200 : 1 eenheid per 12 studenten;
- voor de studenten vanaf 201 tot 300 : 1 eenheid per 14 studenten;
- voor de studenten boven de 300 : 1 eenheid per 15 studenten. »

2. In § 3, het cijfer « 20 pct. » te vervangen door het cijfer « 10 pct. ».

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen tegen 4, bij 1 onthouding.

Het artikel, zoals het technisch gewijzigd werd op voorstel van de Regering, werd aangenomen met 7 stemmen voor, 5 tegen bij 2 onthoudingen.

et interprètes peuvent donner les cours en toute autre langue que la langue correspondant à la région linguistique où elles sont implantées.

La même loi du 20 juin a inséré un article 74^{ter} dans la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire : « Les diplômés de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète sont établis dans la langue dans laquelle l'étudiant a présenté l'examen sur les cours généraux. »

Un arrêté royal du 21 juin 1966 s'appuyant sur la loi du 20 juin donne à la section « langues » de l'Institut « Marie Haps » la dénomination « Langues-Talen ».

Cet institut comprend donc réglementairement une section « Langues » et une section « Talen », c'est-à-dire, en fait, deux sections, l'une avec le français comme langue de base, l'autre avec le néerlandais comme langue de base.

Se référant au § 1^{er}, un membre désire des précisions au sujet de la notion « étudiant régulièrement inscrit », en vue de définir de manière plus formelle les conceptions du Ministre. On sait en effet que c'est du contenu de cette notion que dépendra la manière dont un certain nombre d'établissements pourront continuer à exister.

Le ministre (F) déclare qu'un étudiant régulier est un élève qui répond à toutes les conditions légales ou réglementaires, non seulement celles qui ont trait à l'accès aux études, mais aussi celles qui viseraient le paiement d'un minerval, une limitation de cet accès, ...

Au § 4, les Ministres proposent de remplacer les millésimes « 1975-1976 » par les millésimes « 1976-1977 ».

Un membre n'est pas satisfait par la déclaration des Ministres à propos des écoles de traducteurs et interprètes. Il estime que les taux d'encadrement sont insuffisants et propose l'amendement suivant :

1. Libeller le § 1^{er}, 5°, comme suit :

« 5° Pour les études conduisant aux grades de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour les 100 premiers étudiants 6 unités (plus 5 par langue étrangère);
- pour les étudiants de 101 à 200 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants de 201 à 300 : 1 unité par 14 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 300 : 1 unité par 15 étudiants. »

2. Au § 3, remplacer le chiffre « 20 p.c. » par le chiffre « 10 p.c. ».

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 4 et 1 abstention.

L'article tel qu'il a été techniquement modifié sur proposition du Gouvernement, est adopté par 7 voix contre 5 et 2 abstentions.

Artikel 15

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen met 9 stemmen voor en 3 tegen, bij 1 onthouding.

Artikel 16

Een lid brengt § 2 aangaande het hulpopvoedend personeel ter sprake.

Hierin wordt voorrang verleend aan de leden van hulpopvoedend personeel voor de ambten van het administratief personeel met behoud van hun bezoldigingsregeling, enz.

De vraag die hier wordt gesteld is of dit ook betekent dat het recht op schoolvakantie, dat zij thans genieten, blijft behouden. Dit lijkt inherent aan deze overgang.

Indien zulks niet het geval zou zijn, zouden zij van het voorrecht moeten gebruik maken hen aangeboden in het derde lid van deze paragraaf, maar dan zullen zij erg benadeeld zijn, omdat de meesten onder hen hun huisvesting en dergelijke hebben gekozen in functie van hun huidige aanstelling.

Een ander lid brengt dezelfde aangelegenheid ter sprake en stelt voor middels een amendement dit recht op schoolverlof te handhaven, door in het tweede lid van § 2 in te voegen de woorden « het recht op schoolverlof ».

De Minister verklaart dat geen enkele vroegere wet ooit een « verlofregeling » heeft gewaarborgd. Bovendien liggen de scholen op plaatsen waar talrijke secundaire scholen en hogere scholen van het korte type bestaan, die desgewenst de overgang van de ene school naar de andere mogelijk maken.

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen tegen 4, bij 1 onthouding.

Op voorstel van de Ministers wordt het artikel waarin bij § 2 de jaartallen « 1975-1976 » vervangen werden door « 1976-1977 » eenparig aangenomen.

Artikel 17

Een lid stelt een vraag tot beter begrip van de tekst :

Bij § 5 — « ontstaan van nieuwe industriële hogeschool » ingevolge de in dit paragraaf opgenomen beschikking.

VRAAG

Het ontstaan van een bijkomende industriële hogeschool krachtens het bepaalde in deze paragraaf kan geschieden ongeacht het bepaalde in artikel 4, artikel waar de aantallen van industriële hogescholen worden aangegeven. Is het dus niet nodig in tekst van dit paragraaf in te lassen de woorden « ongeacht het bepaalde in artikel 4 » ?

Article 15

Cet article est adopté sans discussion par 9 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 16

Un membre attire l'attention sur le § 2 qui concerne le personnel auxiliaire d'éducation.

En vertu de cette disposition, les membres du personnel auxiliaire d'éducation obtiennent priorité pour être nommés aux fonctions du personnel administratif, tout en conservant leur statut pécuniaire, etc.

La question qui se pose est de savoir si cette disposition implique qu'ils conservent le droit aux vacances scolaires dont ils bénéficient actuellement. Cela semble inhérent à ce transfert.

S'il n'en est pas ainsi, ils devraient faire usage du privilège qui leur est offert par le troisième alinéa du présent paragraphe, mais dans ce cas, ils seraient fortement défavorisés parce que plupart d'entre eux ont choisi leur logement, etc., en fonction de leur désignation actuelle.

Un autre membre soulève le même problème et propose par voie d'amendement de maintenir le congé scolaire en insérant au deuxième alinéa du § 2 les mots « le droit au congé scolaire ».

Le Ministre déclare qu'aucune disposition légale antérieure n'a jamais garanti un « régime de congés ». D'autre part, les écoles sont situées dans des endroits où il existe de nombreuses écoles secondaires et supérieures de type court qui permettent les mutations si les personnes en cause le souhaitent.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 4 et 1 abstention.

Après avoir remplacé, sur proposition des Ministres, le millésime « 1975-1976 » par le millésime « 1976-1977 », la Commission adopte l'article à l'unanimité.

Article 17

Un membre pose une question destinée à permettre une meilleure compréhension du texte :

Au § 5 — « Création de nouvelles écoles supérieures industrielles » en vertu de la disposition de ce paragraphe.

QUESTION

Une école supérieure industrielle supplémentaire peut être réalisée en vertu des dispositions de ce § 5, sans préjudice des dispositions de l'article 4 qui fixe le nombre des écoles supérieures industrielles. N'y a-t-il pas lieu d'insérer dans le texte de ce paragraphe les mots « sans préjudice des dispositions de l'article 4 » ?

ANTWOORD

De Minister (F) antwoordt dat de mogelijkheid die deze paragraaf opent, vanzelfsprekend moet worden uitgelegd in die zin dat ze bestaat « ongeacht het bepaalde in artikel 4 ».

De Ministers stellen voor in de §§ 2, 3, 4 en 5 de jaartallen « 1980-1981 », « 1978-1979 » en « 1979-1980 » respectievelijk te vervangen door « 1981-1982 », « 1979-1980 » en « 1980-1981 ».

Het artikel wordt aldus eenparig aangenomen.

Artikel 18

Dit artikel wordt, mits wijziging van de jaartallen « 1976-1977 », « 1977-1978 », « 1978-1979 », « 1979 » en « 1980 » in respectievelijk « 1977-1978 », « 1978-1979 », « 1979-1980 », « 1980 » en « 1981 », en dit op voorstel van de Ministers, zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 19

Dit artikel wordt, mits de datum « 1 september 1976 » door « 1 september 1977 » te vervangen, dit op voorstel van de Ministers, zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikel 21

Een lid vraagt waarom de datum van 1 september 1970 alleen slaat op artikel 12, § 1, en niet ook op § 2; uit de lezing van het verslag-Swaelen is hem dat niet geheel duidelijk geworden.

De Minister (F) verklaart dat het beter zou zijn die terugwerkende kracht te laten spelen over het ganse artikel 12; hij stelt derhalve voor « § 1 » te schrappen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen bij 1 onthouding.

Het geheel wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd met 14 stemmen en 1 onthouding.

De Verslaggevers,
M. COPPIETERS.
F. DE BONDT.

De Voorzitter,
L. LINDEMANS.

REPONSE

Le Ministre (F) répond qu'il va de soi que la possibilité créée par ce paragraphe doit être interprétée comme pouvant se réaliser « sans préjudice des dispositions de l'article 4 ».

Les Ministres proposent aux §§ 2, 3, 4 et 5 de remplacer les millésimes « 1980-1981 », « 1978-1979 » et « 1979-1980 » respectivement par « 1981-1982 », « 1979-1980 » et « 1980-1981 ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 18

La Commission adopte cet article sans discussion et à l'unanimité, après avoir remplacé, sur proposition des Ministres, les millésimes « 1976-1977 », « 1977-1978 », « 1978-1979 », « 1979 » et « 1980 » respectivement par les millésimes « 1977-1978 », « 1978-1979 », « 1979-1980 », « 1980 » et « 1981 ».

Article 19

Après avoir remplacé, sur proposition des Ministres, les mots « 1^{er} septembre 1976 » par les mots « 1^{er} septembre 1977 », la Commission adopte cet article sans discussion et à l'unanimité.

Article 21

Un membre demande pourquoi la date du 1^{er} septembre 1970 porte uniquement sur l'article 12, § 1^{er}, et non pas sur le § 2; la lecture du rapport de M. Swaenen ne l'a pas complètement éclairé sur ce point.

Le Ministre (F) déclare qu'il serait préférable d'étendre cette rétroactivité à l'ensemble de l'article 12 et il propose dès lors de supprimer les mots « § 1^{er} ».

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité par 14 voix moins 1 abstention.

Les Rapporteurs,
M. COPPIETERS.
F. DE BONDT.

Le Président,
L. LINDEMANS.

DOOR DE COMMISSIE
GEAMENDEERDE ARTIKELEN

ART. 7

§ 1. De industriële hogescholen vermeld in artikel 4 zijn ertoe gemachtigd te organiseren :

— gedurende het academiejaar 1977-1978 : het eerste jaar van de eerste cyclus en de twee jaren van de tweede cyclus;

— vanaf het academiejaar 1978-1979 : de vier studie-jaren.

§ 2. In de afdelingen van de studies met volledig leerplan leidend tot de graad en het diploma van technisch ingenieur, al dan niet ingericht in de industriële hogescholen, zullen deze studies als volgt worden georganiseerd :

— in drie jaren gedurende de academiejaren 1977-1978 en 1978-1979;

— gedurende het academiejaar 1977-1978 : het tweede en het derde jaar;

— gedurende het academiejaar 1978-1979 : het derde jaar.

§ 3. Vanaf het academiejaar 1977-1978 worden de houders van het diploma en de graad van technisch ingenieur evenals de studenten die geslaagd zijn in het derde studiejaar leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur van rechtswege toegelaten in het tweede jaar van een gelijkaardige afdeling van de tweede cyclus van de studies leidend tot de graad en het diploma van industrieel ingenieur.

Zij kunnen, in afwijking van de bepalingen van artikel 1, § 2, en van artikel 3, § 2, van deze wet, alsmede van artikel 8, § 1, van de wet van 7 juli 1970, de graad en het diploma van industrieel ingenieur bekomen na één jaar studie.

§ 4. De studenten die geslaagd zijn in het eerste jaar van de studies leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur worden voor het academiejaar 1978-1979 van rechtswege toegelaten tot het tweede jaar van de eerste cyclus van de studies die leiden tot de graad en het diploma van industrieel ingenieur.

Zij kunnen, in afwijking van de bepalingen van artikel 1, § 1, van deze wet en van artikel 8, § 1, van de wet van 7 juli 1970, de graad en het diploma van kandidaat-industrieel ingenieur bekomen.

§ 5. De studenten die geslaagd zijn in het tweede jaar van de studies, leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur, worden geacht houder te zijn van de graad en het diploma van kandidaat-industrieel ingenieur.

ARTICLES AMENDES
PAR LA COMMISSION

ART. 7

§ 1^{er}. Les instituts supérieurs industriels précisés à l'article 4 sont autorisés à organiser :

— pendant l'année académique 1977-1978 : la première année du premier cycle et les deux années du deuxième cycle;

— à partir de l'année académique 1978-1979 : les quatre années d'études.

§ 2. Dans les sections des études de plein exercice conduisant au grade et au diplôme d'ingénieur technicien, organisées ou non dans les instituts supérieurs industriels, ces études seront organisées comme suit :

— en trois années pendant les années académiques 1977-1978 et 1978-1979;

— pendant l'année académique 1977-1978 : la deuxième année et la troisième année;

— pendant l'année académique 1978-1979 : la troisième année.

§ 3. A partir de l'année académique 1977-1978, les porteurs du diplôme et du grade d'ingénieur technicien ainsi que les étudiants qui ont réussi la troisième année d'études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien sont admis de plein droit dans la deuxième année d'une section similaire du deuxième cycle des études conduisant au grade et au diplôme d'ingénieur industriel.

Ils peuvent, par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er}, § 2, et de l'article 3, § 2, de la présente loi, ainsi que de l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 7 juillet 1970, obtenir le grade et le diplôme d'ingénieur industriel après une année d'études.

§ 4. Les étudiants qui ont réussi la première année des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien sont admis de plein droit, pour l'année académique 1978-1979, en deuxième année du premier cycle des études conduisant au grade et au diplôme d'ingénieur industriel.

Ils peuvent, par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er}, § 1, de la présente loi et de l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 7 juillet 1970, obtenir le grade et le diplôme de candidat ingénieur industriel.

§ 5. Les étudiants qui ont réussi la deuxième année des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien sont censés être porteurs du grade et du diplôme de candidat ingénieur industriel.

Zij kunnen van rechtswege toegelaten worden ofwel tot het derde studiejaar leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur, ofwel tot het eerste jaar van de tweede cyclus leidend tot de graad en het diploma van industrieel ingenieur.

ART. 9

§ 1. De voorrangsregeling voor de vastbenoemde leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel bepaald in dit artikel geldt in de industriële hogescholen ingericht door de inrichtende macht van de school die de studien voor technisch ingenieur gedurende het academiejaar 1975-1976 ingericht heeft of in de industriële hogescholen bij de oprichting waarvan deze inrichtende macht betrokken werd.

Zij geldt voor de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel door deze inrichtende macht vóór 1 maart 1976 vastbenoemd voor de ambten die overeenstemmen met de specificiteit van hun bekwaamheidsbewijzen.

Indien twee leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel in dezelfde voorrangscategorie gerangschikt worden, krijgt het personeelslid met de grootste ambtsanciënniteit in de school of afdeling voor technisch ingenieur voorrang.

§ 2. Voor de toewijzing van de betrekkingen van directeur, adjunct-directeur, hoogleraar en hoofd van studie-bureau van een industriële hogeschool geldt, in de aangeduide orde, volgende voorrangsregeling :

a) de directeurs in het bezit van de bekwaamheidsbewijzen bepaald bij § 1, eerste lid van artikel 11 van deze wet of die als gelijkwaardig erkend zijn bij toepassing van § 3 van hetzelfde artikel;

b) de directeurs die niet onder toepassing van a) vallen met uitzondering van het ambt van hoogleraar;

c) de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel die in het bezit zijn van bekwaamheidsbewijzen bepaald bij § 1, eerste lid van artikel 11 van deze wet of die als gelijkwaardig erkend zijn bij toepassing van § 3 van hetzelfde artikel en die op 1 maart 1976 titularis waren van een ambt met volledige dienstprestaties in het hoger onderwijs van de tweede graad.

De leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel bedoeld in deze paragraaf worden geacht aan alle voorwaarden voor vaste benoeming te voldoen.

§ 3. De titularissen van de ambten aangeduid in de linkerkolom worden beschouwd als zijnde in het bezit van de bekwaamheidsbewijzen en de nuttige ervaring vereist om het in de rechterkolom vermelde ambt als vastbenoemde te bekleden :

a) onderdirecteur, hoofd van studie-bureau, laboratoriumchef, hoofd van het expertisecentrum, hoofd van het documentatiecentrum, leeraar, werkleider :	docent, werkleider of assistent;
b) assistent, bibliothecaris of eerstaanwezend bibliothecaris :	assistent;

Ils peuvent être admis de plein droit soit en troisième année des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien, soit en première année du deuxième cycle conduisant au grade et au diplôme d'ingénieur industriel.

ART. 9

§ 1^{er}. Le régime de priorités pour les membres du personnel directeur et enseignant, nommés à titre définitif et visés au présent article, s'applique aux instituts supérieurs industriels organisés par le pouvoir organisateur de l'école qui a organisé les études d'ingénieur technicien pendant l'année académique 1975-1976 ou aux instituts supérieurs industriels à la création desquels ce pouvoir organisateur a pris part.

Il s'applique aux membres du personnel directeur et enseignant nommés à titre définitif par ce pouvoir organisateur avant le 1^{er} mars 1976 dans les fonctions qui correspondent à la spécificité de leurs titres de capacité.

Lorsque deux membres du personnel directeur et enseignant sont classés dans la même catégorie de priorités, le membre du personnel ayant la plus grande ancienneté de fonction dans l'école ou la section d'ingénieurs techniciens, obtient priorité.

§ 2. Pour l'attribution des emplois de directeur, de directeur adjoint, de professeur et de chef de bureau d'études dans un institut supérieur industriel, le régime de priorités qui suit est d'application dans l'ordre indiqué :

a) les directeurs porteurs des titres de capacité fixés au § 1^{er}, 1^{er} alinéa de l'article 11 de la présente loi ou reconnus comme équivalents en application du § 3 dudit article;

b) les directeurs à qui ne s'appliquent pas les dispositions du a) à l'exception de la fonction de professeur;

c) les membres du personnel directeur et enseignant, porteurs des titres de capacité fixés au § 1^{er}, premier alinéa de l'article 11 de la présente loi ou reconnus comme équivalents en application du § 3 dudit article et qui, à la date du 1^{er} mars 1976, étaient titulaires d'une fonction à prestations complètes, dans l'enseignement supérieur du second degré.

Les membres du personnel directeur et enseignant visés au présent paragraphe sont considérés comme répondant à toutes les conditions pour obtenir une nomination à titre définitif.

§ 3. Les titulaires des fonctions indiquées dans la colonne de gauche sont considérés comme possédant les titres de capacité et l'expérience utile requis pour exercer à titre définitif la fonction indiquée dans la colonne de droite :

a) sous-directeur, chef de bureau d'études, chef de laboratoire, chef du centre d'expertises, chef du centre de documentation, professeur, chef de travaux :	chargé de cours, chef de travaux ou assistant;
b) assistant, bibliothécaire ou bibliothécaire principal :	assistant;

— indien zij houder zijn van de bekwaamheidsbewijzen bedoeld bij artikel 11, § 1, van deze wet;

— indien zij houder zijn van het diploma van licentiaat, zoals bepaald bij artikel 11, § 2, b), en zij per 30 juni 1977 een dienstanciënniteit hebben van minstens drie jaar in het hoger technisch onderwijs van de tweede graad;

— indien zij houder zijn van een der diploma's bepaald bij artikel 11, § 2, c) en d), en zij per 30 juni 1977 een dienstanciënniteit hebben van minstens vier jaar in het hoger technisch onderwijs van de tweede graad;

— indien zij houder zijn van een diploma van het hoger technisch onderwijs van de tweede graad, en zij per 30 juni 1977 een dienstanciënniteit van minstens vijf jaar hebben in het technisch hoger onderwijs van de tweede graad.

Voor de toewijzing van de ambten van docent, werkleider of assistent geldt de volgende voorrangsorte :

1° de onderdirecteur niet bedoeld in § 2, c);

2° de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel aan wie bij toepassing van § 2 geen betrekking toegewezen werd;

3° de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel bedoeld in deze paragraaf die op 1 januari 1976 titularis waren van een ambt met volledige dienstprestaties;

4° de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel bedoeld in deze paragraaf die op 1 maart 1976 titularis waren in een bepaald ambt van prestaties die minstens 6/10 van een ambt met volledige prestaties bereiken;

5° de andere leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel in dienst op 1 maart 1976.

§ 4. Worden geacht in het bezit te zijn van de bekwaamheidsbewijzen en de nuttige ervaring vereist om als vastbenoemd het ambt van assistent in een industriële hogeschool van dezelfde opleidingsnormen uit te oefenen het bestuurs- en onderwijzend personeel dat aan de volgende voorwaarden voldoet :

a) vast benoemd geweest zijn vóór 1 januari 1963 in een der ambten bedoeld in § 3;

b) titularis van dit ambt gebleven zijn zonder onderbreking in een school of afdeling voorbereidend tot de graad en het diploma van technisch ingenieur.

§ 5. Behouden voor de prestaties waarvoor zij op 1 maart 1976 titularis waren in de afdelingen voor technisch ingenieur te persoonlijke titel en ten laste van de Staat, het voordeel van de bezoldigingsregeling, het pensioenstelsel en het prestatiestelsel die op hen van toepassing waren op deze datum, alsmede het voordeel van de eventuele wijzigingen die in deze regelingen en in dit stelsel zouden kunnen aangebracht worden, voor zover zij gedurende het aca-

— s'ils sont porteurs des titres de capacité fixés au § 1^{er} de l'article 11 de la présente loi;

— si porteurs d'un diplôme de licencié, tel que précisé à l'article 11, § 2, b), ils ont au 30 juin 1977 une ancienneté de service de trois ans au moins dans l'enseignement technique supérieur classé au deuxième degré;

— si porteurs d'un des diplômes précisés à l'article 11, § 2, c) et d), ils ont au 30 juin 1977 une ancienneté de service de quatre ans au moins dans l'enseignement technique supérieur classé au deuxième degré;

— si porteurs d'un diplôme d'enseignement technique supérieur du deuxième degré, ils ont au 30 juin 1977 une ancienneté de service de cinq ans au moins dans l'enseignement technique supérieur classé au deuxième degré.

Pour l'attribution des emplois de chargé de cours, chef de travaux ou d'assistant, le régime de priorités qui suit est d'application dans l'ordre indiqué :

1° le sous-directeur non visé au § 2, c);

2° les membres du personnel directeur et enseignant à qui aucun emploi n'a été attribué en application du § 2;

3° les membres du personnel directeur et enseignant visés au présent paragraphe qui, à la date du 1^{er} mars 1976, étaient titulaires d'une fonction à prestations complètes;

4° les membres du personnel directeur et enseignant visés au présent paragraphe qui, à la date du 1^{er} mars 1976, étaient titulaires dans une fonction déterminée de prestations atteignant au moins 6/10 d'une fonction à prestations complètes;

5° les autres membres du personnel directeur et enseignant en fonction au 1^{er} mars 1976.

§ 4. Sont considérés comme possédant les titres et l'expérience utile requis pour exercer à titre définitif la fonction d'assistant dans un institut supérieur industriel appartenant au même type de formation, les membres du personnel directeur et enseignant qui satisfont aux conditions suivantes :

a) avoir été nommés à titre définitif avant le 1^{er} janvier 1963 dans une des fonctions visées au § 3;

b) être restés titulaires de cette fonction sans interruption dans une école ou section préparant au grade et au diplôme d'ingénieur technicien.

§ 5. Gardent à titre personnel et à charge de l'Etat, pour les prestations dont ils étaient titulaires le 1^{er} mars 1976 dans les sections d'ingénieur technicien, le bénéfice du statut pécuniaire et des régimes de pension et de prestations qui leur étaient appliqués à cette date, ainsi que le bénéfice des modifications éventuelles que ce statut ou ces régimes pourraient subir, pour autant que, pendant l'année académique 1976-1977, ils bénéficient d'un traitement ou d'une subven-

demiejaar 1976-1977 wegens het uitoefenen van een hoofdamt een wedde of weddetoelage ten laste van de Staat genieten :

a) de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel bedoeld bij de §§ 2 en 3 van dit artikel aan wie geen betrekking kan toegewezen worden in één van de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel van een industriële hogeschool;

b) de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel die, ofschoon vastbenoemd, niet voldoen aan de voorwaarden die in de §§ 2 en 3 van dit artikel zijn gesteld.

Zij worden geacht over de nodige bekwaamheidsbewijzen en de nuttige ervaring te beschikken vereist om in het hoger onderwijs van het korte type of in het hoger secundair onderwijs een ambt van het bestuurs- en onderwijzend personeel uit te oefenen dat overeenstemt met hun kwalificaties.

Zij verkrijgen voorrang om als lid van het bestuurs- en onderwijzend personeel in een wervings- of selectieambt tewerkgesteld te worden in een inrichting voor het hoger onderwijs van het korte type of in het hoger secundair onderwijs ingericht door dezelfde inrichtende macht als die welke hen benoemd heeft.

Om de in deze paragraaf bepaalde voordelen te blijven genieten, moeten de belanghebbenden echter, in voorkomend geval, in het hoger onderwijs van het korte type of in het hoger secundair onderwijs elk ambt aanvaarden van de categorie van het bestuurs- en onderwijzend personeel dat met hun kwalificaties overeenstemt.

§ 6. Alle inkomsten voortvloeiende van activiteiten die een aanvang hebben genomen in de periode waarin de personeelsleden vermeld bij dit artikel, de gelegenheid niet gehad hebben een ambt van het bestuurs- en onderwijzend personeel uit te oefenen, worden in mindering gebracht van het bedrag van hun wedde of weddetoelage.

Bedoelde personeelsleden verliezen het genot van de in § 5 van dit artikel bepaalde voordelen vanaf het ogenblik dat ze voldoen aan de voorwaarden voor het bekomen van een pensioen ten laste van de Schatkist voor het ambt waarvoor zij deze voordelen genieten.

§ 7. De leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel in dienst per 1 maart 1976 in een school of een afdeling van een school die de studiën van technisch ingenieur organiseert en die houder zijn van een van de diploma's vermeld onder § 1 van artikel 8 en niet vast benoemd zijn, kunnen na toepassing van de hierboven vermelde §§ 1, 2, 3 en 4 in dienst blijven in een ambt van assistent of werkleider aan een industriële hogeschool, georganiseerd door dezelfde inrichtende macht die hen aangeworven of in dienst genomen heeft, of bij de oprichting waarvan deze inrichtende macht betrokken werd, indien zij op 1 oktober 1977 minstens twee jaar dienstanciënniteit hebben in het hoger technisch onderwijs van de tweede graad.

Deze afwijking van de bepalingen van artikel 10 van de wet van 7 juli 1970 is slechts geldig voor de personeelsleden die de assimilatie van hun diploma binnen het jaar na de

tion-traitement à charge de l'Etat pour l'exercice d'une fonction principale :

a) les membres du personnel directeur et enseignant visés aux §§ 2 et 3 du présent article à qui ne peut être confiée une des fonctions des membres du personnel directeur et enseignant dans un institut supérieur industriel;

b) les membres du personnel directeur et enseignant qui, bien que nommés à titre définitif, ne satisfont pas aux conditions fixées aux §§ 2 et 3 du présent article.

Ils sont considérés comme possédant les titres de capacité et l'expérience utile requis pour exercer dans l'enseignement supérieur de type court ou dans l'enseignement secondaire supérieur une fonction de la catégorie du personnel directeur et enseignant correspondant à leurs qualifications.

Ils obtiennent priorité pour être affectés, en qualité de membres du personnel directeur et enseignant, dans un emploi de recrutement ou de sélection dans un établissement d'enseignement supérieur de type court ou d'enseignement secondaire supérieur organisé par le même pouvoir organisateur que celui qui les a nommés.

Pour continuer à bénéficier des avantages précisés au présent paragraphe, les intéressés doivent cependant, le cas échéant, accepter dans l'enseignement supérieur de type court ou dans l'enseignement secondaire supérieur une fonction de la catégorie du personnel directeur et enseignant correspondant à leurs qualifications.

§ 6. Tous les revenus résultant d'activités commencées au cours de la période pendant laquelle les membres du personnel visés au présent article n'ont pas eu la possibilité d'exercer une fonction du personnel directeur et enseignant sont portés en déduction de leur traitement ou subvention-traitement.

Les membres du personnel visés cessent de bénéficier des avantages prévus au § 5 du présent article dès le moment où ils remplissent les conditions pour obtenir, à charge du Trésor public, une pension liée à l'exercice de la fonction pour laquelle ils bénéficient de ces avantages.

§ 7. Les membres du personnel directeur et enseignant en fonctions au 1^{er} mars 1976 dans une école ou section d'école qui organise les études d'ingénieur technicien, porteurs d'un des diplômes visés à l'article 8, § 1^{er}, non nommés à titre définitif, peuvent rester en service dans une des fonctions d'assistant ou de chef de travaux qui reste disponible après application des §§ 1^{er}, 2, 3 et 4 ci-dessus dans un institut supérieur industriel organisé par le même pouvoir organisateur que celui qui les a recrutés ou engagés ou à l'organisation duquel ce pouvoir organisateur participe, s'ils ont au 1^{er} octobre 1977, une ancienneté de service de deux ans au moins dans l'enseignement technique supérieur classé au deuxième degré.

Cette dérogation aux dispositions de l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 ne vaut que pour les membres du personnel qui sollicitent l'assimilation de leur diplôme dans l'année

inwerkingtreding van dit artikel aanvragen en tot op het ogenblik dat een definitieve uitspraak over hun aanvraag tot assimilatie gedaan wordt.

§ 8. Elke vaste benoeming die strijdig is met de bepalingen van dit artikel is van rechtswege ongeldig.

Elke inrichtende macht die de bepalingen van dit artikel niet naleeft, verliest het recht op subsidie voor de periode tijdens dewelke dit artikel werd overtreden.

§ 9. De dienst- en ambtsanciënniteit bedoeld bij dit artikel wordt berekend volgens de regels toegepast op de personeelsleden van het Rijksonderwijs in uitvoering van de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van de personeelsleden van het Rijksonderwijs.

ART. 14

§ 1. Het hoger onderwijs van het lange type wordt ingericht rekening houdend met studiebegeleidingsnormen vastgelegd volgens het aantal regelmatig ingeschreven studenten op 1 februari van het voorgaand academiejaar. De Koning bepaalt wat dient verstaan te worden onder « regelmatig ingeschreven student ».

Het personeel dat toegekend wordt in functie van deze normen omvat het bestuurs- en onderwijzend personeel. Onder een studiebegeleidingseenheid wordt voor de toepassing van deze wet verstaan, hetzij een betrekking met volledige prestaties in het betrokken ambt, hetzij een geheel van studiebegeleidingsprestaties uitgeoefend door meerdere personeelsleden dat minstens gelijk is aan het gemiddelde van de prestaties vereist voor een betrekking met volledige prestaties in het betrokken ambt.

De studiebegeleidingsnorm vastgesteld bij §§ 1 en 2 van dit artikel geldt voor opleidingsvormen voor dewelke aan elke regelmatige student een totaal van tenminste 96 uren voor het geheel van de twee studiecyclussen opgelegd wordt bij koninklijk besluit in uitvoering van artikel 13 van onderhavige wet.

Indien dit aantal uren minder bedraagt, wordt de studiebegeleidingsnorm met 10 pct. verminderd.

Voor de berekening van deze vermindering wordt de breuk afgerond naar de lagere eenheid.

1° Voor de studiën leidend tot de graden van kandidaat in de handelswetenschappen, met of zonder aanvullende kwalificatie, en van kandidaat in de bestuurswetenschappen wordt de studiebegeleiding volgens volgende normen vastgesteld :

- voor de eerste 80 studenten : 7 eenheden;
- voor de studenten vanaf 81 tot 160 : 1 eenheid per 12 studenten;
- voor de studenten vanaf 161 tot 320 : 1 eenheid per 14 studenten;
- voor de studenten boven 320 : 1 eenheid per 18 studenten.

qui suit la date de l'entrée en vigueur du présent article et jusqu'au moment où il est statué définitivement à propos de leur demande d'assimilation.

§ 8. Toute nomination à titre définitif qui intervient en contradiction avec les dispositions du présent article est nulle de droit.

Tout pouvoir organisateur qui ne respecte pas les dispositions du présent article perd le droit à la subvention pour la période pendant laquelle cet article n'a pas été respecté.

§ 9. L'ancienneté de service et de fonction visée au présent article se calcule suivant les règles appliquées aux membres du personnel de l'enseignement de l'Etat en exécution de la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat.

ART. 14

§ 1^{er}. L'enseignement supérieur de type long est organisé en tenant compte de normes d'encadrement fixées suivant le nombre d'étudiants régulièrement inscrits au 1^{er} février de l'année académique précédente. Le Roi précise ce qu'il y a lieu d'entendre par « étudiant régulièrement inscrit ».

Le personnel qui est accordé en fonction de ces normes comprend le personnel directeur et enseignant. Par unité d'encadrement, il y a lieu d'entendre, pour l'application de la présente loi, soit un emploi à prestations complètes dans la fonction en cause, soit un ensemble de prestations d'encadrement assumées par plusieurs membres du personnel et au moins égal à la moyenne des prestations exigées pour un emploi à prestations complètes dans la fonction en cause.

L'encadrement fixé au §§ 1^{er} et 2 du présent article s'applique aux types de formation dans lesquels un total de 96 heures au moins pour l'ensemble des deux cycles d'études est imposé à tout étudiant régulier, par arrêté royal pris en exécution de l'article 13 de la présente loi.

Si ce nombre d'heures est inférieur, l'encadrement est réduit de 10 p.c.

Pour la fixation de cette réduction, la fraction d'unité est arrondie à l'unité inférieure.

1° Pour les études conduisant aux grades de candidat en sciences commerciales, avec ou sans qualification supplémentaire, et de candidat en sciences administratives, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour les 80 premiers étudiants : 7 unités;
- pour les étudiants de 81 à 160 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants de 161 à 320 : 1 unité par 14 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 320 : 1 unité par 18 étudiants.

2° Voor de studierichtingen, leidend tot de graden van licentiaat in de handelswetenschappen, met of zonder aanvullende kwalificatie, handelsingenieur of licentiaat in de bestuurswetenschappen wordt de studiebegeleiding volgens volgende norm vastgesteld :

- voor één ingerichte studierichting : 8 eenheden;
- voor 2 ingerichte studierichtingen : 13 eenheden;
- voor 3 ingerichte studierichtingen : 18 eenheden.

De globale studiebegeleidingsnorm vastgesteld in de vorige alinea wordt verhoogd volgens de volgende modaliteiten, telkens in één van de genoemde studierichtingen het aantal studenten 40 overschrijdt :

- voor de studenten vanaf 41 tot 80 : 1 eenheid per 9 studenten;
- voor de studenten vanaf 81 tot 120 : 1 eenheid per 12 studenten;
- voor de studenten boven de 120 : 1 eenheid per 14 studenten.

De studiën leidende tot de graad van handelsingenieur kunnen slechts beschouwd worden als vormende een afzonderlijke studierichting van deze leidende tot de graad van licentiaat in de handelswetenschappen indien zij al de studiejaren van de tweede cyclus omvatten.

3° Voor de studiën leidend tot de graad van kandidaat-industrieel ingenieur, wordt de studiebegeleiding volgens volgende norm vastgesteld :

- voor de eerste 80 studenten : 8 eenheden;
- voor de studenten vanaf 81 tot 120 : 1 eenheid per 9 studenten;
- voor de studenten vanaf 121 tot 180 : 1 eenheid per 12 studenten;
- voor de studenten boven de 180 : 1 eenheid per 18 studenten.

4° Voor de studiën leidend tot de graad van industrieel ingenieur wordt de studiebegeleiding volgens volgende norm vastgesteld :

- voor een ingerichte afdeling : 8 eenheden;
- voor twee ingerichte afdelingen : 14 eenheden;
- voor drie ingerichte afdelingen : 20 eenheden;
- voor elke afdeling ingericht vanaf de vierde : 5 aanvullende eenheden per afdeling.

De globale studiebegeleidingsnorm vastgesteld in de vorige alinea wordt verhoogd volgens de volgende modaliteiten, telkens als in een afdeling het aantal studenten 40 overschrijdt :

- voor de studenten vanaf 41 tot 80 : 1 eenheid per 6 studenten;
- voor de studenten vanaf 81 tot 120 : 1 eenheid per 9 studenten;
- voor de studenten boven de 120 : 1 eenheid per 12 studenten.

2° Pour les études conduisant aux grades de licencié en sciences commerciales, avec ou sans qualification supplémentaire, d'ingénieur commercial ou de licencié en sciences administratives, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour une section organisée : 8 unités;
- pour deux sections organisées : 13 unités;
- pour trois sections organisées : 18 unités.

L'encadrement global fixé à l'alinéa précédent est augmenté suivant les modalités suivantes, chaque fois que, dans une section, le nombre d'étudiants dépasse 40 :

- pour les étudiants de 41 à 80 : 1 unité par 9 étudiants;
- pour les étudiants de 81 à 120 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 120 : 1 unité par 14 étudiants.

Les études conduisant au grade d'ingénieur commercial ne peuvent être considérées comme formant une section différente de celles conduisant au grade de licencié en sciences commerciales que si elles englobent toutes les années d'études du deuxième cycle.

3° Pour les études conduisant au grade de candidat ingénieur industriel, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour les 80 premiers étudiants : 8 unités;
- pour les étudiants de 81 à 120 : 1 unité par 9 étudiants;
- pour les étudiants de 121 à 180 : 1 unité par 12 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 180 : 1 unité par 18 étudiants.

4° Pour les études conduisant au grade d'ingénieur industriel, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour une section organisée : 8 unités;
- pour deux sections organisées : 14 unités;
- pour trois sections organisées : 20 unités;
- pour toute section organisée à partir de la quatrième : 5 unités supplémentaires par section.

L'encadrement global fixé à l'alinéa précédent est augmenté conformément aux modalités suivantes, chaque fois que, dans une section, le nombre d'étudiants dépasse 40 :

- pour les étudiants de 41 à 80 : 1 unité par 6 étudiants;
- pour les étudiants de 81 à 120 : 1 unité par 9 étudiants;
- pour les étudiants au-delà de 120 : 1 unité par 12 étudiants.

5° Voor de studiën leidend tot de graden van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk wordt de studiebegeleiding volgens de volgende norm vastgesteld :

- voor de eerste 100 studenten : 16 eenheden;
- voor de studenten vanaf 101 tot 200 : 1 eenheid per 10 studenten;
- voor de studenten vanaf 201 tot 300 : 1 eenheid per 12 studenten.
- voor de studenten boven de 300 : 1 eenheid per 14 studenten.

Behoudens de bepaling van lid 3 wordt voor de toepassing van deze paragraaf de bekomen breuk per cyclus afgerond naar de hogere eenheid.

§ 2. In een inrichting van het hoger onderwijs van het lange type waar niet alle studiejaar overeenstemmend met de verstrekte vorming ingericht worden, wordt volgende studiebegeleiding vastgesteld voor elke van de ingerichte studiejaar :

a) in de studiën bedoeld bij 1°, 2°, 3° en 4° : de helft van de erin vastgelegde studiebegeleiding;

b) in de studiën bedoeld bij 5° : het vierde van de erin vastgelegde studiebegeleiding.

Daar waar de bepalingen van § 1 een studiebegeleidingsnorm vastgelegd hebben voor een eerste schijf studenten, wordt deze studiebegeleidingsnorm toegekend van zodra het vastgelegd aantal studenten voor deze eerste schijf bereikt is of blijft, zelfs indien alle studiejaar niet of niet meer ingericht worden.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt elke breuk afgerond naar de hogere eenheid.

Wanneer voor de toepassing van deze paragraaf, de referentiedatum bepaald in § 1, eerste lid, van dit artikel niet kan benut worden, wordt het aantal regelmatig ingeschreven studenten op 1 november van het lopend academiejaar in aanmerking genomen.

§ 3. De studiebegeleiding gepreciseerd in dit artikel is in elk geval als volgt samengesteld, de aangeduide percentages vastgesteld zijnde op basis van de totale toegelaten studiebegeleiding :

- minimum 20 pct. in het ambt van assistent;
- maximum 30 pct. in de ambten van hoogleraar, hoofd van studiebureau, adjunct-directeur, directeur;
- de overige personeelsleden in de ambten van docent en werkleider.

§ 4. Wanneer het aantal leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel die op 1 maart 1976 een dienstanciënniteit van tenminste twee jaar hebben in de instellingen die gedurende het academiejaar 1976-1977 de studiën inrichten die in het hoger onderwijs van het lange type gerangschikt zijn, hoger is dan dat waarop dit artikel recht geeft of de onderverdeling van dit personeel niet overeenstemt

5° Pour les études conduisant aux grades de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète, l'encadrement est fixé conformément à la norme suivante :

- pour les 100 premiers étudiants : 16 unités;
- pour les étudiants de 101 à 200 : 1 unité par 10 étudiants;
- pour les étudiants de 201 à 300 : 1 unité par 12 étudiants.
- pour les étudiants au-delà de 300 : 1 unité par 14 étudiants.

Sans préjudice à la disposition de l'alinéa 3 et pour l'application du présent paragraphe, la fraction obtenue est arrondie par cycle à l'unité supérieure.

§ 2. Dans un établissement d'enseignement supérieur de type long où ne sont pas organisées toutes les années d'études correspondant à la formation qui y est dispensée, l'encadrement suivant est fixé pour chacune des années d'études organisées :

a) dans les études visées aux 1°, 2°, 3° et 4° : la moitié de l'encadrement qui y est fixé;

b) dans les études visées au 5° : le quart de l'encadrement qui y est fixé.

Là où les dispositions du § 1^{er} ont fixé un encadrement pour une première tranche d'étudiants, cet encadrement est accordé dès qu'est atteint ou que reste atteint le nombre d'étudiants précisé pour cette première tranche, même si toutes les années d'études ne sont pas ou ne sont plus organisées.

Pour l'application du présent paragraphe, toute fraction d'unité est arrondie à l'unité supérieure.

Lorsque, pour l'application du présent paragraphe, la date de référence fixée au § 1^{er}, 1^{er} alinéa, du présent article ne peut être utilisée, le nombre d'étudiants régulièrement inscrits au 1^{er} novembre de l'année académique en cours est pris en considération.

§ 3. L'encadrement précisé au présent article est, dans tous les cas, composé comme suit, les pourcentages indiqués étant fixés sur base de l'encadrement total :

- 20 p.c. minimum dans la fonction d'assistant;
- 30 p.c. maximum dans les fonctions de professeur, chef de bureau d'études, directeur adjoint, directeur;
- les autres membres du personnel dans les fonctions de chargé de cours et de chef de travaux.

§ 4. Lorsque le nombre de membres du personnel directeur et enseignant ayant au 1^{er} mars 1976 une ancienneté de service de deux ans au moins dans les établissements qui ont organisé, pendant l'année académique 1976-1977, des études classées dans l'enseignement supérieur de type long, est supérieur à celui auquel le présent article donne droit ou lorsque la répartition de ce personnel ne correspond pas au

met het gestelde in § 3 van dit artikel, mag deze toestand voorlopig behouden worden onder de volgende voorwaarden :

1° behoudens afwijkingen toegestaan door de Minister onder wiens bevoegdheid het hoger onderwijs ressorteert mag in geen enkele aanwerving of vervanging voorzien worden voordat de totale personeelsformatie waarop dit artikel recht geeft, bereikt wordt;

2° de instelling legt jaarlijks aan de bovenvernoemde Minister een plan tot geleidelijke aanpassing van de personeelsformatie ter goedkeuring voor; dit plan houdt rekening met het feit dat binnen de periode van maximum vijf jaar na de inwerkingtreding van dit artikel, de personeelsformatie in aantal en verhoudingen dient overeen te stemmen met de bepalingen van het artikel.

Het eerste plan wordt ingediend binnen zes maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 16

§ 1. De leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel die een ambt met volledige dienstprestaties uitoefenen in de scholen en afdelingen van hoger onderwijs van het lange type en op 1 maart 1976 in dienst zijn, kunnen, in zover het kader bepaald in overeenstemming met artikel 14 het toelaat, en in afwijking van artikel 11 van deze wet, vast benoemd worden :

a) in het ambt van directeur, indien zij op deze datum vast benoemd zijn in het ambt van adjunct-directeur of hoogleraar;

b) in het ambt van adjunct-directeur, indien zij op deze datum vast benoemd zijn in het ambt van hoogleraar of hoofd van een studiebureau;

c) in het ambt van docent, van hoofd van studiebureau, van werkleider of van assistent, indien zij houder zijn van een der diploma's vermeld in artikel 10, § 2 van de wet van 7 juli 1970, zoals gewijzigd bij artikel 11 van deze wet en zij aan de bepalingen van § 7 van voormeld artikel 10 voldoen.

De weddeschaal van het hier bedoelde hoofd van studiebureau is dezelfde als die welke aan de docent toegekend wordt.

Verkrijgen voorrang om benoemd te worden in het ambt van docent, de personeelsleden die voldoen aan de voorwaarden bepaald bij artikel 11, § 1.

Indien twee personeelsleden in dezelfde voorrangscategorie gerangschikt worden, krijgt het personeelslid met de grootste ambtsanciënniteit in het onderwijs van het lange type voorrang.

§ 2. De leden van het opvoedend hulppersoneel die vast benoemd zijn, stagiair of gelijkgesteld met de vastbenoemden op 1 maart 1976 in de scholen en afdelingen van het hoger onderwijs van het lange type of in de scholen en afdelingen met volledig leerplan die gedurende het academiejaar 1976-

prescrit du § 3 du présent article, cette situation peut être maintenue temporairement aux conditions suivantes :

1° sous réserve de dérogations accordées par le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, il ne peut être procédé à aucun recrutement ou remplacement jusqu'à ce que soit atteint le cadre total auquel le présent article donne droit;

2° l'établissement soumet annuellement à l'approbation du Ministre précité, un plan d'adaptation progressive du cadre du personnel; ce plan tient compte du fait que dans une période de cinq ans maximum à partir de l'entrée en vigueur du présent article, le cadre du personnel doit correspondre en nombre et en proportions aux dispositions de l'article.

Le premier plan est introduit dans les six mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

ART. 16

§ 1^{er}. Les membres du personnel directeur et enseignant exerçant une fonction à prestations complètes dans les écoles et sections d'enseignement supérieur de type long à la date du 1^{er} mars 1976 peuvent, pour autant que le permet le cadre fixé en application des dispositions de l'article 14, et par dérogation à l'article 11 de la présente loi, être nommés définitivement :

a) à la fonction de directeur si, à cette date, ils sont nommés définitivement à la fonction de directeur adjoint ou de professeur;

b) à la fonction de directeur adjoint si, à cette date, ils sont nommés définitivement à la fonction de professeur ou de chef de bureau d'études;

c) à la fonction de chargé de cours, de chef de bureau d'études, de chef de travaux ou d'assistant, s'ils sont porteurs d'un des diplômes cités à l'article 10, § 2, de la loi du 7 juillet 1970, tel que modifié par l'article 11 de la présente loi, et qu'ils satisfassent aux dispositions du § 7 dudit article 10.

L'échelle barémique du chef de bureau d'études ici visé est égale à celle attribuée au chargé de cours.

Obtiennent priorité pour être nommés à la fonction de chargé de cours les membres du personnel qui satisfont aux conditions fixées à l'article 11, § 1^{er}.

Lorsque deux membres du personnel sont classés dans la même catégorie de priorité, le membre du personnel ayant la plus grande ancienneté de fonction dans l'enseignement de type long obtient priorité.

§ 2. Les membres du personnel auxiliaire d'éducation nommés à titre définitif, stagiaires ou assimilés aux nommés à titre définitif à la date du 1^{er} mars 1976, dans les écoles et sections de l'enseignement supérieur de type long ou dans les écoles et sections de plein exercice qui ont organisé

1977 de studiën van technisch ingenieur of van architect ingericht hebben, verkrijgen voorrang om vast benoemd te worden in een der ambten van het administratief personeel in een der scholen ingericht door de inrichtende macht die hen benoemd heeft of aan de inrichting aan dewelke deze inrichtende macht deelneemt.

Zij behouden het voordeel van de bezoldigingsregeling en van het pensioenstelsel die op hen van toepassing waren als leden van het opvoedend hulppersoneel evenals de eventuele wijzigingen die deze regeling of deze stelsels zouden kunnen ondergaan, voor zover zij gedurende het academiejaar 1976-1977 een wedde of een weddetoelage ten laste van de Staat voor de uitoefening van hun hoofdamt genieten.

Zij verkrijgen ook voorrang om als lid van het opvoedend hulppersoneel tewerkgesteld te worden in een inrichting voor technisch hoger onderwijs van het korte type of voor hoger secundair onderwijs ingericht door dezelfde inrichtende macht als die welke hen benoemd heeft.

Wanneer meerdere leden van het opvoedend hulppersoneel in dezelfde voorrangscategorie gerangschikt worden, krijgt het personeelslid met de grootste ambtsanciënniteit in de school voorrang.

Elke inrichtende macht die de bepalingen van deze paragraaf niet naleeft verliest het recht op subsidie voor de periode tijdens dewelke dit artikel werd overtreden.

HOOFDSTUK IV

Voorschriften voor de instandhouding en de ontwikkeling van de industriële hogescholen

ART. 17

§ 1. Voor de toepassing van onderhavige bepaling dient onder de uitdrukking « inrichtende macht » verstaan en onderscheid gemaakt te worden tussen :

- a) de Staat;
- b) de provincies, de gemeenten en de verenigingen van deze machten;
- c) het privé-initiatief.

§ 2. Voor de instandhouding van de afdelingen georganiseerd overeenkomstig de bepalingen van vorenstaand artikel 4 zijn volgende normen vastgesteld vanaf het academiejaar 1981-1982 :

- a) indien een inrichtende macht in hetzelfde taalstelsel meer dan eenmaal dezelfde afdeling in een provincie organiseert, moet iedere afdeling gemiddeld 25 regelmatig ingeschreven studenten per leerjaar tellen;
- b) indien een inrichtende macht in hetzelfde taalstelsel een afdeling slechts eenmaal in een provincie organiseert, moet ze gemiddeld 15 regelmatig ingeschreven studenten per leerjaar tellen;

pendant l'année académique 1976-1977 les études d'ingénieur technicien ou d'architecte, obtiennent priorité pour être nommés à titre définitif à l'une des fonctions du personnel administratif dans une des écoles organisées par le pouvoir organisateur qui les a nommés ou à l'organisation desquelles ce pouvoir organisateur participe.

Ils conservent le bénéfice du statut pécuniaire et du régime de pension qui leur étaient d'application en tant que membres du personnel auxiliaire d'éducation, ainsi que les modifications éventuelles que ce statut ou ces régimes pourraient subir, pour autant que, pendant l'année académique 1976-1977, ils bénéficient d'un traitement ou d'une subvention-traitement à charge de l'Etat pour l'exercice d'une fonction principale.

Ils obtiennent aussi priorité pour être affectés en qualité de membres du personnel auxiliaire d'éducation dans un établissement d'enseignement supérieur de type court ou d'enseignement secondaire supérieur organisé par le même pouvoir organisateur que celui qui les a nommés.

Lorsque plusieurs membres du personnel auxiliaire d'éducation sont classés dans la même catégorie de priorité, le membre du personnel ayant la plus grande ancienneté de fonction dans l'école obtient priorité.

Tout pouvoir organisateur qui ne respecte pas les dispositions du présent paragraphe perd le droit à la subvention pour la période pendant laquelle cet article n'a pas été respecté.

CHAPITRE IV

Normes de maintien et de développement des instituts supérieurs industriels

ART. 17

§ 1^{er}. Pour l'application de la présente disposition, l'expression « pouvoir organisateur » doit être comprise en distinguant :

- a) l'Etat;
- b) les provinces, les communes et les associations de ces pouvoirs;
- c) l'initiative privée.

§ 2. Le maintien des sections organisées conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessus est soumis aux normes suivantes à partir de l'année académique 1981-1982 :

- a) si un pouvoir organisateur dans le même régime linguistique organise plus d'une fois la même section dans une province, chacune de ces sections doit compter en moyenne 25 étudiants régulièrement inscrits par année d'études;
- b) si un pouvoir organisateur dans le même régime linguistique organise une section une seule fois dans une province, elle doit compter en moyenne 15 étudiants régulièrement inscrits par année d'études;

c) indien een inrichtende macht een afdeling slechts eenmaal met het Franstalig of met het Nederlandstalig stelsel organiseert, moet deze gemiddeld 10 regelmatig ingeschreven studenten per leerjaar tellen.

Elke afdeling die vanaf het academiejaar 1981-1982 niet meer aan deze norm voldoet gedurende twee op elkaar volgende academiejaren, wordt geleidelijk afgeschaft met ingang van het daarop volgende jaar.

§ 3. Een eerste cyclus buiten een industriële hogeschool georganiseerd overeenkomstig de bepalingen van vorenstaand artikel 4, mag slechts in stand gehouden worden vanaf het academiejaar 1981-1982, indien het totaal aantal regelmatig ingeschreven studenten van de eerste cyclus van deze school en de eerste gedecentraliseerde cyclus(sen) verbonden aan deze school zoveel maal 60 studenten bereikt als er georganiseerde eerste cyclussen zijn.

Wanneer aan deze norm niet meer voldaan wordt gedurende twee opeenvolgende academiejaren vanaf het jaar 1981-1982, wordt een eerste gedecentraliseerde cyclus geleidelijk afgeschaft vanaf het daaropvolgende jaar.

§ 4. De industriële hogescholen die ertoe gemachtigd zijn de in artikel 1 bepaalde graden toe te kennen, kunnen de afdelingen die ze in de tweede cyclus organiseren, vanaf het academiejaar 1981-1982 aanvullen onder de volgende voorwaarden :

— het totaal aantal regelmatig ingeschreven studenten moet volgende norm overschrijden :

a) 75 maal het aantal georganiseerde afdelingen, indien de nieuw op te richten afdeling reeds door dezelfde inrichtende macht in de provincie georganiseerd is;

b) 50 maal het aantal georganiseerde afdelingen in de andere gevallen.

§ 5. Wanneer binnen de grenzen van een zelfde provincie een industriële hogeschool door de huidige wet gemachtigd is om een gedecentraliseerde eerste cyclus alsook ten minste twee gedecentraliseerde afdelingen te organiseren, mogen deze eerste cyclus en deze afdelingen vanaf het academiejaar 1981-1982 een zelfstandige industriële hogeschool worden, gemachtigd om de graden bepaald in artikel 1 toe te kennen wanneer volgende voorwaarden vervuld zijn :

a) de industriële hogeschool, waarvan de gedecentraliseerde eerste cyclus en de hoger bedoelde gedecentraliseerde afdelingen deel uitmaken, moet gedurende de academiejaren 1979-1980 en 1980-1981 een bevolking van minstens 600 regelmatig ingeschreven studenten bereikt hebben

b) de eerste cyclus en de afdelingen die een industriële hogeschool worden, moeten gedurende de academiejaren 1979-1980 en 1980-1981 een bevolking van minstens 200 regelmatig ingeschreven studenten bereikt hebben.

c) si un pouvoir organisateur organise une section une seule fois en régime linguistique français ou en régime linguistique néerlandais, elle doit compter en moyenne 10 étudiants régulièrement inscrits par année d'études.

Toute section qui n'atteint plus la norme pendant deux années académiques consécutives à partir de l'année académique 1981-1982 est fermée graduellement à partir de l'année suivante.

§ 3. Un premier cycle organisé en dehors d'un institut supérieur industriel conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessus ne peut être maintenu à partir de l'année académique 1981-1982 que si le nombre total d'étudiants régulièrement inscrits dans le premier cycle de cet institut et le (ou les) premier(s) cycle(s) décentralisé(s) rattaché(s) à cet institut atteint autant de fois 60 étudiants qu'il y a de premiers cycles organisés.

Lorsque cette norme n'est plus atteinte pendant deux années académiques consécutives à partir de l'année 1981-1982, un premier cycle décentralisé est fermé graduellement à partir de l'année suivante.

§ 4. Les instituts supérieurs industriels autorisés à conférer les grades précisés à l'article 1^{er} peuvent compléter l'éventail des sections qu'ils organisent au second cycle à partir de l'année académique 1981-1982 et dans les conditions suivantes :

— le nombre total d'étudiants régulièrement inscrits doit dépasser la norme de :

a) 75 fois le nombre de sections organisées, si la section nouvelle à organiser est déjà organisée par le même pouvoir organisateur dans la province en cause;

b) 50 fois le nombre de sections organisées, dans les autres cas.

§ 5. Lorsque, dans les limites d'une même province, un institut supérieur industriel est autorisé par la présente loi à organiser un premier cycle décentralisé, ainsi que deux sections décentralisées au moins, ce premier cycle et ces sections peuvent, à partir de l'année académique 1981-1982, devenir un institut supérieur industriel autonome autorisé à conférer les grades précisés à l'article 1^{er}, lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) l'institut supérieur industriel dont faisaient partie le premier cycle décentralisé et les sections décentralisées mentionnées plus haut, doit avoir atteint pendant les années académiques 1979-1980 et 1980-1981 une population d'au moins 600 étudiants régulièrement inscrits;

b) le premier cycle et les sections qui deviennent un institut supérieur industriel doivent avoir atteint pendant les années académiques 1979-1980 et 1980-1981 une population d'au moins 200 étudiants régulièrement inscrits.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

ART. 18

§1. Wat het onderwijs met volledig leerplan betreft :

a) wordt vanaf het academiejaar 1977-1978 het eerste jaar van de studiën leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur niet meer georganiseerd;

b) worden vanaf het academiejaar 1978-1979 het eerste en het tweede jaar van de studiën leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur niet meer georganiseerd;

c) worden vanaf het academiejaar 1979-1980 geen studiën leidend tot het diploma en de graad van technisch ingenieur meer georganiseerd.

§ 2. Het koninklijk besluit van 18 februari 1964 houdende de regeling van de studiën ter verkrijging van het diploma en de graad van technisch ingenieur wordt, wat het onderwijs met volledig leerplan betreft, opgeheven met ingang van het academiejaar 1979-1980. Nochtans zal de Koning indien nodig, gedurende de jaren 1980 en 1981 en overeenkomstig de bepalingen van voornoemd besluit, de centrale examencommissie organiseren, opgericht bij artikel 2.

ART. 19

Artikel 24, § 2, b), van de wet van 11 juli 1973 houdende wijziging van de wet van 29 mei 1959, aangevuld door artikel 9 van de wet van 14 juli 1975, wordt aangevuld met een nieuw lid luidend als volgt :

« Daarenboven mogen vanaf 1 september 1977 leningen ten laste van dit Fonds worden gewaarborgd ten gunste van de industriële hogescholen opgericht in toepassing van de wet van betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch hoger onderwijs van het lange type, evenals ten gunste van de andere inrichtingen van het hoger onderwijs van het lange type die aan de wettelijke en reglementaire voorschriften beantwoorden. »

ART. 20

De wedden en weddetoelagen, toegestaan overeenkomstig de bezoldigingsregeling voor de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel van het hoger onderwijs, die een definitieve benoeming kunnen bekomen bij toepassing van deze wet met uitzondering van de bepalingen van artikel 14 en die in dienst geweest zijn tussen 1 september 1970 en het einde van het academiejaar 1976-1977, blijven verworven.

ART. 21

Deze wet wordt van kracht de dag waarop ze bekendgemaakt wordt in het *Belgisch Staatsblad*, met uitzondering van artikel 12, dat uitwerking heeft op 1 september 1970.

CHAPITRE V

Dispositions finales

ART. 18

§ 1^{er}. En ce qui concerne l'enseignement de plein exercice :

a) à partir de l'année académique 1977-1978, la première année des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien n'est plus organisée;

b) à partir de l'année académique 1978-1979, la première et la deuxième année des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien ne sont plus organisées;

c) à partir de l'année académique 1979-1980, il n'est plus organisé d'études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien.

§ 2. L'arrêté royal du 18 février 1964 portant règlement des études conduisant au diplôme et au grade d'ingénieur technicien est abrogé, en ce qui concerne l'enseignement de plein exercice, à partir de l'année académique 1979-1980. Toutefois, le Roi organisera si nécessaire pendant les années 1980 et 1981, et conformément aux dispositions dudit arrêté, le jury central autorisé par l'article 2.

ART. 19

L'article 24, § 2, b), de la loi du 11 juillet 1973 modifiant la loi du 29 mai 1959, tel qu'il a été complété par l'article 9 de la loi du 14 juillet 1975, est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« En outre, des emprunts à charge de ce Fonds peuvent être garantis à partir du 1^{er} septembre 1977 en faveur des instituts supérieurs industriels créés en application de la loi du concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long, ainsi qu'en faveur des autres instituts d'enseignement de type long qui répondent aux prescriptions légales et réglementaires. »

ART. 20

Les traitements et subventions-traitements accordés conformément au statut pécuniaire pour les membres du personnel directeur et enseignant de l'enseignement supérieur qui peuvent obtenir une nomination à titre définitif par application de la présente loi, à l'exception des dispositions de l'article 14, et qui ont été en fonctions entre le 1^{er} septembre 1970 et la fin de l'année académique 1976-1977, restent acquis.

ART. 21

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 12, qui produit ses effets au 1^{er} septembre 1970.

BIJLAGE

Scholen voor technisch ingenieur

1. Het opgegeven aantal studenten is dat van 1973-1974.

Dat aantal studenten werd onder meer als grondslag genomen voor de rationalisering.

2. Het jaar dat tussen haakjes wordt vermeld is het jaar van oprichting of van eerste subsidiëring.

3. Het vermelde aantal uren zijn de uren georganiseerd in de Rijksscholen, dan wel gesubsidieerd in de andere scholen, per week in 1975-1976.

Vrij onderwijs

1. *Nationaal Radio en Filmtechnisch Instituut - NARAFI* (Vorst) (1942).

Studenten : 99, waarvan 23 in het vierde jaar.

Aantal uren : 170.

2. *ECAM* (Sint-Gillis) (1934).

Studenten : 399, waarvan 77 in het vierde jaar.

Aantal uren : 437.

3. *Aumôniers du Travail* (Charleroi) (1953).

Studenten : 100, waarvan 12 in het vierde jaar.

Aantal uren : 214.

4. *Institut Reine Astrid* (Bergen) (1934).

Studenten : 277, waarvan 60 in het vierde jaar.

Aantal uren : 700.

5. *Institut Don Bosco* (Doornik) (1965).

Studenten : 73, waarvan 20 in het derde jaar.

Aantal uren : 170.

6. *Institut Gramme* (Angleur) (1934).

Studenten : 384, waarvan 58 in het vierde jaar.

Aantal uren : 528.

7. *Institut des Arts et Métiers* (Virton) (1934).

Studenten : 101, waarvan 14 in het vierde jaar.

Aantal uren : 194.

Rijksonderwijs

1. *Anderlecht* (Anderlecht) (1948).

Studenten : 412, waarvan 104 in het derde jaar.

Aantal uren : 725.

ANNEXE

Ecoles d'ingénieurs techniciens

1. Les populations indiquées sont celles de l'année 1973-1974.

Ce sont ces populations qui ont été retenues comme une des bases de la rationalisation.

2. L'année indiquée entre parenthèses est l'année de création ou d'admission aux subventions.

3. Les nombres d'heures indiqués sont les heures organisées dans les écoles de l'Etat ou subventionnées dans les autres écoles, par semaine en 1975-1976.

Enseignement libre

1. *INRACI* (Forest) (1942).

Etudiants : 99, dont 23 en quatrième année.

Nombre d'heures : 170.

2. *ECAM* (Saint-Gilles) (1934).

Etudiants : 399, dont 77 en quatrième année.

Nombre d'heures : 437.

3. *Aumôniers du Travail* (Charleroi) (1953).

Etudiants : 100, dont 12 en quatrième année.

Nombre d'heures : 214.

4. *Institut Reine Astrid* (Mons) (1934).

Etudiants : 277, dont 60 en quatrième année.

Nombre d'heures : 700.

5. *Institut Don Bosco* (Tournai) (1965).

Etudiants : 73, dont 20 en troisième année.

Nombre d'heures : 170.

6. *Institut Gramme* (Angleur) (1934).

Etudiants : 384, dont 58 en quatrième année.

Nombre d'heures : 528.

7. *Institut des Arts et Métiers* (Virton) (1934).

Etudiants : 101, dont 14 en quatrième année.

Nombre d'heures : 194.

Enseignement de l'Etat

1. *Anderlecht* (1948).

Etudiants : 412, dont 104 en troisième année.

Nombre d'heures : 725.

2. *Aarlen* (1961).

Studenten : 105, waarvan 23 in het derde jaar.
Aantal uren : 297.

3. *Brussel* (Kernwetenschappen) (1957).

Studenten : 310, waarvan 83 in het derde jaar.
Aantal uren : 291.

4. *Gemblours* (Hoger Tuinbouwinstituut) (Transfer in 1969).

Studenten : 87, waarvan 21 in het derde jaar.
Aantal uren : 205.

5. *Hoei* (Hoger Landbouwinstituut) (1949).

Studenten : 209, waarvan 48 in het derde jaar.
Aantal uren : 268.

6. *Izel* (Afdeling Landbouw in 1962 veranderd in afdeling Chemie).

Studenten : 39, waarvan 11 in het derde jaar.
Aantal uren : 108.

7. *Bergen* (1959).

Studenten : 212, waarvan 44 in het derde jaar.
Aantal uren : 462.

8. *Verviers* (Textiel) (1959).

Studenten : 78, waarvan 11 in het derde jaar.
Aantal uren : 190.

Provinciaal of gemeentelijk onderwijs

1. *Provinciaal Instituut voor de Gistingenijverheden* (Anderlecht) (1956).

Studenten : 164, waarvan 33 in het vierde jaar.
Aantal uren 448.

2. *Institut agricole de la province de Hainaut* (1954).

Studenten : 88, waarvan 19 in het derde jaar.
Aantal uren : 200.

3. *Institut d'enseignement technique supérieur de l'Université du Travail* (1934).

Studenten : 223, waarvan 42 in het derde jaar.
Aantal uren : 474.

4. *Institut supérieur de Chimie du Borinage*.

Studenten : 58, waarvan 17 in het vierde jaar.
Aantal uren : 167.

2. *Arlon* (1961).

Etudiants : 105, dont 23 en troisième année.
Nombre d'heures : 297.

3. *Bruxelles* (Sciences nucléaires) (1957).

Etudiants : 310, dont 83 en troisième année.
Nombre d'heures : 291.

4. *Gembloux* (Institut supérieur horticole) (Transfert en 1969).

Etudiants : 87, dont 21 en troisième année.
Nombre d'heures : 205.

5. *Huy* (Institut supérieur agricole) (1949).

Etudiants : 209, dont 48 en troisième année.
Nombre d'heures : 268.

6. *Izel* (Section agricole transformée en chimie en 1962).

Etudiants : 39, dont 11 en troisième année.
Nombre d'heures : 108.

7. *Mons* (1959).

Etudiants : 212, dont 44 en troisième année.
Nombre d'heures : 462.

8. *Verviers* (textile) (1959).

Etudiants : 78, dont 11 en troisième année.
Nombre d'heures : 190.

Enseignement provincial ou communal

1. *Institut provincial des Industries de Fermentation* (Anderlecht) (1956).

Etudiants : 164, dont 33 en quatrième année.
Nombre d'heures : 448.

2. *Institut agricole de la province de Hainaut* (1954).

Etudiants : 88, dont 19 en troisième année.
Nombre d'heures : 200.

3. *Institut d'enseignement technique supérieur de l'Université du Travail* (1934).

Etudiants : 223, dont 42 en troisième année.
Nombre d'heures : 474.

4. *Institut supérieur de Chimie du Borinage*.

Etudiants : 58, dont 17 en quatrième année.
Nombre d'heures : 167.

5. *Institut provincial d'enseignement supérieur du Tournaisis.*

Studenten : 60, waarvan 14 in het derde jaar.

Aantal uren : 125.

6. *Institut provincial d'enseignement supérieur (Seraing) (1960).*

Studenten : 222, waarvan 49 in het vierde jaar.

Aantal uren : 401.

7. *Institut provincial d'enseignement technique (Borgworm) (1965).*

Studenten : 80, waarvan 27 in het derde jaar.

Aantal uren : 137.

8. *Institut polytechnique communal (Luik) (1942).*

Studenten : 208, waarvan 29 in het vierde jaar.

Aantal uren : 409.

5. *Institut provincial d'enseignement supérieur du Tournaisis.*

Etudiants : 60, dont 14 en troisième année.

Nombre d'heures : 125.

6. *Institut provincial d'enseignement supérieur (Seraing) (1960).*

Etudiants : 222, dont 49 en quatrième année.

Nombre d'heures : 401.

7. *Institut provincial d'enseignement technique (Warremme) (1965).*

Etudiants : 80, dont 27 en troisième année.

Nombre d'heures : 137.

8. *Institut polytechnique communal (Liège) (1942).*

Etudiants : 208, dont 29 en quatrième année.

Nombre d'heures : 409.